



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_IX_1f

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter IX. HEALTH

TITLE : 9.1f Amendment to article 74 of the Constitution
of the World Health Organization Geneva, 18 May 1978



C O N S T I T U T I O N
O F T H E
W O R L D H E A L T H O R G A N I Z A T I O N

Signed at New York on 22 July 1946

AMENDMENT TO ARTICLE 74

Adopted by resolution WHA31.18
of the Thirty-first World Health Assembly
at its tenth plenary meeting on
18 May 1978

C O N S T I T U T I O N D E
L ' O R G A N I S A T I O N M O N D I A L E
D E L A S A N T E

Signée à New York le 22 juillet 1946

AMENDEMENT A L'ARTICLE 74

Adopté par la résolution WHA31.18
de la trente et unième Assemblée mondiale de la santé
à sa dixième séance plénière
le 18 mai 1978

WORLD HEALTH ORGANIZATION

RESOLUTION
OF THE
THIRTY-FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY
AMENDING THE CONSTITUTION
OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
(Article 74)

On 18 May 1978 the Thirty-first World Health Assembly adopted the attached resolution amending Article 74 of the Constitution of the World Health Organization.

IN FAITH WHEREOF I have appended my signature hereto.

DONE at Geneva this second day of November 1978 in two copies, one of them transmitted to the Secretary-General of the United Nations, depositary of the Constitution, and the other retained in the archives of the World Health Organization.

[Signed]

H. Mahler, M.D
Director-General of the
World Health Organization

The Thirty-first World Health Assembly

1. ADOPTS the amendment to Article 74 of the Constitution annexed hereto,² the texts in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic;
2. ADOPTS the Arabic text of the Constitution annexed hereto³ as the text which shall constitute the authentic Arabic text of the Constitution upon the entry-into-force of the above-mentioned amendment to the Constitution.

Tenth plenary meeting, 18 May 1978
A31/VR/10

AMENDMENT TO ARTICLE 74 OF THE CONSTITUTION

ARABIC TEXT

المادة ٧٤ - تقرأ كما يلي :

المادة ٧٤

"نصوص هذا الدستور بالأسبانية والانجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية".

CHINESE TEXT

第 74 条 — 删去并由下列取代:

第 74 条

本组织法的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本均应具有同等效力。

ENGLISH TEXT

Article 74 - Delete and replace by:

Article 74

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

FRENCH TEXT

Article 74 - Remplacer par le texte suivant:

Article 74

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de cette Constitution sont considérés comme également authentiques.

RUSSIAN TEXT

Статья 74 - заменить следующим текстом:

Статья 74

Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты настоящего Устава признаются равно аутентичными.

SPANISH TEXT

Artículo 74 - Sustitúyase por:

Artículo 74

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de esta Constitución serán considerados igualmente auténticos.

CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION¹

The States Parties to this Constitution declare, in conformity with the Charter of the United Nations, that the following principles are basic to the happiness, harmonious relations and security of all peoples:

Health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.

The enjoyment of the highest attainable standard of health is one of the fundamental rights of every human being without distinction of race, religion, political belief, economic or social condition.

The health of all peoples is fundamental to the attainment of peace and security and is dependent upon the fullest co-operation of individuals and States.

The achievement of any State in the promotion and protection of health is of value to all.

Unequal development in different countries in the promotion of health and control of disease, especially communicable disease, is a common danger.

¹ The Constitution was adopted by the International Health Conference held in New York from 19 June to 22 July 1946 and signed on 22 July 1946 by the representatives of 61 States (Off. Rec. Wld Hlth Org., 2, 100). Amendments adopted by the Twentieth and Twenty-sixth World Health Assemblies (resolutions WHA20.36 and WHA26.37) came into force on 21 May 1975 and 3 February 1977 respectively, and are incorporated in the present text.

دستور منظمة الصحة العالمية (١)

تعلن الدول الأطراف في هذا الدستور ، طبقاً لميثاق الأمم المتحدة ، أن المبادئ التالية أساسية لسعادة جميع الشعوب ولا نسجام علاقاتها ولأنها :

الصحة هي حالة من اكتمال السلامة بدنياً وعقلياً واجتماعياً ، لا مجرد انعدام المرض أو العجز .

التمتع بأعلى مستوى من الصحة يمكن بلوغه هو أحد الحقوق الأساسية لكل إنسان ، دون تمييز بسبب العنصر أو الدين أو العقيدة السياسية أو الحالة الاقتصادية أو الاجتماعية .

صحة جميع الشعوب أمر أساسي لبلوغ السلم والأمن ، وهي تعتمد على التعاون الأكمل للأفراد والدول .

ما تحققه أية دولة في مجال تحسين الصحة وحمايتها أمر له أهميته للجميع .

تفاوت البلدان المختلفة في تحسين الصحة ومكافحة الأمراض ، ولا سيما الأمراض السارية ، خطر على الجميع .

(١) هذا الدستور أقره مؤتمر الصحة الدولي الذي عقد في نيويورك من ١٩ يونيو/حزيران إلى ٢٢ يوليو/تموز ١٩٤٦ ، ووقعه في ٢٢ يوليو/تموز ١٩٤٦ ممثلو ٦١ دولة (السجلات الرسمية لمنظمة الصحة العالمية ٢ ، ١٠٠) ، والتعديلات التي أقرتها جمعيات الصحة العالمية العشرون والسادسة والعشرون (القرارات ج ص ٢٠-٣٦ و ج ص ٢٦-٣٧) أصبحت نافذة في ٢١ مايو/أيار ١٩٧٥ و ٣ فبراير/شباط ١٩٧٧ على التوالي ، وهي مدرجة في هذا النص .

Healthy development of the child is of basic importance; the ability to live harmoniously in a changing total environment is essential to such development.

The extension to all peoples of the benefits of medical, psychological and related knowledge is essential to the fullest attainment of health.

Informed opinion and active co-operation on the part of the public are of the utmost importance in the improvement of the health of the people.

Governments have a responsibility for the health of their peoples which can be fulfilled only by the provision of adequate health and social measures.

ACCEPTING THESE PRINCIPLES, and for the purpose of co-operation among themselves and with others to promote and protect the health of all peoples, the Contracting Parties agree to the present Constitution and hereby establish the World Health Organization as a specialized agency within the terms of Article 57 of the Charter of the United Nations.

CHAPTER I - OBJECTIVE

Article 1

The objective of the World Health Organization (hereinafter called the Organization) shall be the attainment by all peoples of the highest possible level of health.

النشأة الصحية للطفل أمر بالغ الأهمية ، والقدرة على العيش بانسجام فى بيئة كلية متغيرة أمر جوهري لهذه النشأة .

اتاحة فوائد العلوم الطبية والنفسية وما يتصل بها من معارف لجميع الشعوب أمر جوهري لبلوغ أعلى المستويات الصحية .

الرأى العام المستنير ، والتعاون الايجابى من الجمهور ، لهما أهمية قصوى فى تحسين صحة البشر .

الحكومات مسؤولة عن صحة شعوبها ، ولا يمكن الوفاء بهذه المسؤولية الا باتخاذ تدابير صحية واجتماعية كافية .

وان تقبل الأطراف المتعاقدة هذه المبادئ ، وبغية تحقيق التعاون فيما بينها ومع غيرها ، لتحسين وحماية صحة جميع الشعوب ، توافق على هذا الدستور ، وتتشى بمقتضاه منظمة الصحة العالمية ، وكالة متخصصة ، وفقا لأحكام المادة ٥٧ من ميثاق الأمم المتحدة .

الفصل الأول - الهدف

المادة ١

هدف منظمة الصحة العالمية (المسماة فيما يلى بالمنظمة) هو أن تبلغ جميع الشعوب أرفع مستوى صحى ممكن .

CHAPTER II - FUNCTIONS

Article 2

In order to achieve its objective, the functions of the Organization shall be:

- (a) to act as the directing and co-ordinating authority on international health work;
- (b) to establish and maintain effective collaboration with the United Nations, specialized agencies, governmental health administrations, professional groups and such other organizations as may be deemed appropriate;
- (c) to assist Governments, upon request, in strengthening health services;
- (d) to furnish appropriate technical assistance and, in emergencies, necessary aid upon the request or acceptance of Governments;
- (e) to provide or assist in providing, upon the request of the United Nations, health services and facilities to special groups, such as the peoples of trust territories;
- (f) to establish and maintain such administrative and technical services as may be required, including epidemiological and statistical services;
- (g) to stimulate and advance work to eradicate epidemic, endemic and other diseases;

الفصل الثاني - الوظائف

المادة ٢

تتولى المنظمة لتحقيق هدفها الوظائف التالية :

- (أ) العمل كسلطة التوجيه والتنسيق في ميدان العمل الصحي الدولي ،
- (ب) إقامة تعاون فعال مع الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة والممارسات الصحية الحكومية والجماعات المهنية وغير ذلك من المنظمات ، حسبما يكون مناسباً ، والحفاظ على هذا التعاون ،
- (ج) مساعدة الحكومات ، بناءً على طلبها ، في تعزيز الخدمات الصحية ،
- (د) تقديم المساعدة الفنية المناسبة ، وفي حالات الطوارئ ، تقديم العون اللازم بناءً على طلب الحكومات أو قبولها ،
- (هـ) تقديم ، أو المساعدة في تقديم ، الخدمات والتسهيلات الصحية بناءً على طلب الأمم المتحدة لجماعات خاصة ، كشعوب الأقاليم المشمولة بالوصاية ،
- (و) إنشاء ما قد يلزم من الخدمات الإدارية والفنية ، بما في ذلك الخدمات الوبائية والاحصائية ، والحفاظ عليها ،
- (ز) تشجيع واستحثاث الجهود الرامية إلى استئصال الأمراض الوبائية والمتوطنة وغيرها من الأمراض .

- (h) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the prevention of accidental injuries;
- (i) to promote, in co-operation with other specialized agencies where necessary, the improvement of nutrition, housing, sanitation, recreation, economic or working conditions and other aspects of environmental hygiene;
- (j) to promote co-operation among scientific and professional groups which contribute to the advancement of health;
- (k) to propose conventions, agreements and regulations, and make recommendations with respect to international health matters and to perform such duties as may be assigned thereby to the Organization and are consistent with its objective;
- (l) to promote maternal and child health and welfare and to foster the ability to live harmoniously in a changing total environment;
- (m) to foster activities in the field of mental health, especially those affecting the harmony of human relations;
- (n) to promote and conduct research in the field of health;
- (o) to promote improved standards of teaching and training in the health, medical and related professions;
- (p) to study and report on, in co-operation with other specialized agencies where necessary, administrative and social techniques affecting

(ح) التشجيع - بالتعاون مع الوكالات المتخصصة الأخرى عند الاقتضاء - على اتخاذ الإجراءات المناسبة التي تؤدي إلى الوقاية من الأضرار الناجمة عن الحوادث ،

(ط) التشجيع - بالتعاون مع الوكالات المتخصصة الأخرى عند الاقتضاء - على تحسين التغذية والسكان والأصحاء والترفيه والأحوال الاقتصادية وأحوال العمل وغيرها من نواحي صحة البيئة ،

(ي) تشجيع التعاون بين الجماعات العلمية والفنية التي تسهم في النهوض بالصحة ،

(ك) اقتراح الاتفاقيات والاتفاقات والأنظمة ووضع التوصيات حول الشؤون الصحية الدولية ، والقيام بالمهام التي قد تسند بمقتضاها إلى المنظمة وتكون متفقة وهدفها ،

(ل) النهوض بصحة ورعاية الأم والطفل وتعزيز القدرة على العيش بانسجام في بيئة كلية متغيرة ،

(م) تشجيع الأنشطة في ميدان الصحة العقلية ، ولا سيما ما يتصل منها بانسجام العلاقات الإنسانية ،

(ن) تشجيع وتوجيه البحوث في مجال الصحة ،

(س) العمل على تحسين مستويات التعليم والتدريب في المهن الصحية والطبية والمهن المرتبطة بها ،

(ع) دراسة التقنيات الإدارية والاجتماعية المتصلة بالصحة العامة والرعاية الطبية من الناحيتين الوقائية والعلاجية

public health and medical care from preventive and curative points of view, including hospital services and social security;

- (q) to provide information, counsel and assistance in the field of health;
- (r) to assist in developing an informed public opinion among all peoples on matters of health;
- (s) to establish and revise as necessary international nomenclatures of diseases, of causes of death and of public health practices;
- (t) to standardize diagnostic procedures as necessary;
- (u) to develop, establish and promote international standards with respect to food, biological, pharmaceutical and similar products;
- (v) generally to take all necessary action to attain the objective of the Organization.

CHAPTER III - MEMBERSHIP AND ASSOCIATE MEMBERSHIP

Article 3

Membership in the Organization shall be open to all States.

بما في ذلك خدمات المستشفيات والضمان الاجتماعي وتقديم تقارير عنها ، وذلك بالتعاون مع الوكالات الأخرى عند الاقتضاء ،

- (ف) تقديم المعلومات والمشورة والمساعدة في حقل الصحة ،
- (ص) المساعدة في تكوين رأى عام مستنير لدى جميع الشعوب ، في شؤون الصحة ،
- (ق) وضع تسميات دولية للأمراض وأسباب الوفاة ، ولممارسات الصحة العامة ، ومراجعة هذه التسميات كلما دعت الضرورة ،
- (ر) توحيد طرق التشخيص بالقدر اللازم ،
- (ش) وضع معايير دولية للمنتجات الغذائية والبيولوجية والصيدلية وما شابهها ، وتقريرها ونشرها ،
- (ت) وبصفة عامة ، اتخاذ كل ما يلزم لبلوغ هدف المنظمة .

الفصل الثالث - العضوية والعضوية الانتسابية

المادة ٣

عضوية المنظمة مفتوحة لجميع الدول .

Article 4

Members of the United Nations may become Members of the Organization by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in accordance with their constitutional processes.

Article 5

The States whose Governments have been invited to send observers to the International Health Conference held in New York, 1946, may become Members by signing or otherwise accepting this Constitution in accordance with the provisions of Chapter XIX and in accordance with their constitutional processes provided that such signature or acceptance shall be completed before the first session of the Health Assembly.

Article 6

Subject to the conditions of any agreement between the United Nations and the Organization, approved pursuant to Chapter XVI, States which do not become Members in accordance with Articles 4 and 5 may apply to become Members and shall be admitted as Members when their application has been approved by a simple majority vote of the Health Assembly.

Article 7

If a Member fails to meet its financial obligations to the Organization or in other exceptional circumstances, the Health Assembly may, on such conditions as it thinks proper, suspend the voting privileges and services to which a Member is entitled. The Health Assembly shall have the authority to restore such voting privileges and services.

المادة ٤

للدول الأعضاء في الأمم المتحدة أن تصبح أعضاء في المنظمة بتوقيع هذا الدستور أو بقبوله بأية طريقة أخرى ، وفقا لأحكام الفصل التاسع عشر ووفقا لقواعد الدستور .

المادة ٥

للدول التي دعيت حكوماتها الى ايفاد مراقبين الى مؤتمر الصحة الدولي الذي عقد في نيويورك سنة ١٩٤٦ أن تصبح أعضاء بتوقيع هذا الدستور ، أو بقبوله بأية طريقة أخرى ، وفقا لأحكام الفصل التاسع عشر، ووفقا لقواعد الدستور ، بشرط أن يتم هذا التوقيع أو القبول قبل انعقاد الدورة الأولى لجمعية الصحة .

المادة ٦

مع عدم الاخلال بشروط أى اتفاق بين الأمم المتحدة والمنظمة ، يتم اقراره طبقا للفصل السادس عشر ، يجوز للدول التي لا تصبح أعضاء وفق المادتين ٤ و ٥ أن تطلب العضوية ، ويقبل طلبها متى وافقت عليه جمعية الصحة بالأغلبية البسيطة .

المادة ٧

في حالة عدم وفاء احدى الدول الأعضاء بما عليها من التزامات مالية للمنظمة ، أو في غير ذلك من الظروف الاستثنائية ، يجوز لجمعية الصحة ، بالشروط التي تراها مناسبة ، وقف امتيازات التصويت ، والخدمات التي يحق للدولة العضو أن تتمتع بها . ولجمعية الصحة سلطة اعادة امتيازات التصويت والخدمات هذه .

Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the Health Assembly upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. Representatives of Associate Members to the Health Assembly should be qualified by their technical competence in the field of health and should be chosen from the native population. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the Health Assembly.

CHAPTER IV - ORGANS

Article 9

The work of the Organization shall be carried out by:

- (a) The World Health Assembly (herein called the Health Assembly);
- (b) The Executive Board (hereinafter called the Board);
- (c) The Secretariat.

CHAPTER V - THE WORLD HEALTH ASSEMBLY

Article 10

The Health Assembly shall be composed of delegates representing Members.

المادة ٨

يجوز لجمعية الصحة أن تقبل الأقطار أو مجموعات الأقطار غير المسؤولة عن مباشرة علاقاتها الدولية أعضاء منتسبة ، بناء على طلب يقدم نيابة عن القطر أو مجموعة الأقطار من الدولة العضو أو السلطة الأخرى المسؤولة عن العلاقات الدولية للقطر أو لمجموعة الأقطار. وينبغي أن يكون ممثلو الأعضاء المنتسبة لدى جمعية الصحة مؤهلين بكفاءتهم الفنية في ميدان الصحة ، وأن يكون اختيارهم من بين السكان الأصليين . وتحدد جمعية الصحة طبيعة ومدى حقوق والتزامات الأعضاء المنتسبة .

الفصل الرابع - أجهزة المنظمة

المادة ٩

تقوم بعمل المنظمة :

- (أ) جمعية الصحة العالمية (المسماة فيما يلي بجمعية الصحة) ،
- (ب) المجلس التنفيذي (المسمى فيما يلي بالمجلس) ،
- (ج) الأمانة العامة .

الفصل الخامس - جمعية الصحة العالمية

المادة ١٠

تتألف جمعية الصحة من مندوبين يمثلون الدول الأعضاء .

Article 11

Each Member shall be represented by not more than three delegates, one of whom shall be designated by the Member as chief delegate. These delegates should be chosen from among persons most qualified by their technical competence in the field of health, preferably representing the national health administration of the Member.

Article 12

Alternates and advisers may accompany delegates.

Article 13

The Health Assembly shall meet in regular annual session and in such special sessions as may be necessary. Special sessions shall be convened at the request of the Board or of a majority of the Members.

Article 14

The Health Assembly, at each annual session, shall select the country or region in which the next annual session shall be held, the Board subsequently fixing the place. The Board shall determine the place where a special session shall be held.

Article 15

The Board, after consultation with the Secretary-General of the United Nations, shall determine the date of each annual and special session.

المادة ١١

يمثل كل دولة عضو مالا يزيد عن ثلاثة مندوبين ، تعين الدولة العضو أحدهم رئيسا ، وينبغي اختيار هؤلاء المندوبين من بين أكثر الأشخاص كفاءة بقدرتهم الفنية في ميدان الصحة . ويفضل أن يكونوا ممثلين للإدارة الصحية القومية للدولة العضو .

المادة ١٢

يجوز أن يرافق المندوبين بدلاء ومستشارون .

المادة ١٣

تجتمع جمعية الصحة في دورة سنوية عادية وفي دورات خاصة حسبما تقتضى الضرورة . وتُعقد الدورات الخاصة بناءً على طلب المجلس أو أغلبية الدول الأعضاء .

المادة ١٤

تختار جمعية الصحة في كل دورة سنوية البلد أو الإقليم الذي تعقد فيه دورتها السنوية التالية . ويحدد المجلس بعد ذلك مكان الانعقاد ، كما يحدد مكان انعقاد الدورة الخاصة .

المادة ١٥

يحدد المجلس ، بعد التشاور مع الأمين العام للأمم المتحدة ، تاريخ انعقاد كل دورة سنوية أو خاصة .

Article 16

The Health Assembly shall elect its President and other officers at the beginning of each annual session. They shall hold office until their successors are elected.

Article 17

The Health Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 18

The functions of the Health Assembly shall be:

- (a) to determine the policies of the Organization;
- (b) to name the Members entitled to designate a person to serve on the Board;
- (c) to appoint the Director-General;
- (d) to review and approve reports and activities of the Board and of the Director-General and to instruct the Board in regard to matters upon which action, study, investigation or report may be considered desirable;
- (e) to establish such committees as may be considered necessary for the work of the Organization;
- (f) to supervise the financial policies of the Organization and to review and approve the budget;

المادة ١٦

تنتخب جمعية الصحة رئيسها وأعضاء مكتبها الآخرين في بداية كل دورة سنوية ، ويظل هؤلاء في مناصبهم حتى يتم انتخاب من يخلفونهم .

المادة ١٧

تضع جمعية الصحة نظامها الداخلي .

المادة ١٨

وظائف جمعية الصحة هي :

- (أ) رسم سياسات المنظمة ،
- (ب) تسمية الدول الأعضاء التي لها حق تعيين شخص للعمل في المجلس ،
- (ج) تعيين المدير العام ،
- (د) النظر في تقارير وأعمال المجلس والمدير العام ، والموافقة عليها ، واعطاء المجلس تعليمات فيما يتعلق بالأمور التي يمكن أن يكون من المرغوب فيه اتخاذ اجراء بشأنها أو اعداد دراسة أو استقصاء أو تقرير عنها ،
- (هـ) انشاء اللجان التي قد تراها ضرورة لأعمال المنظمة ،
- (و) الاشراف على السياسات المالية للمنظمة والنظر

- (g) to instruct the Board and the Director-General to bring to the attention of Members and of international organizations, governmental or non-governmental, any matter with regard to health which the Health Assembly may consider appropriate.
- (h) to invite any organization, international or national, governmental or non-governmental, which has responsibilities related to those of the Organization, to appoint representatives to participate, without right of vote, in its meetings or in those of the committees and conferences convened under its authority, on conditions prescribed by the Health Assembly; but in the case of national organizations, invitations shall be issued only with the consent of the Government concerned;
- (i) to consider recommendations bearing on health made by the General Assembly, the Economic and Social Council, the Security Council or Trusteeship Council of the United Nations, and to report to them on the steps taken by the Organization to give effect to such recommendations;
- (j) to report to the Economic and Social Council in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations.
- (k) to promote and conduct research in the field of health by the personnel of the Organization, by the establishment of its own institutions or by co-operation with official or non-official institutions of any Member with the consent of its Government;
- (l) to establish such other institutions as it may consider desirable;
- (m) to take any other appropriate action to further the objective of the Organization;

(ز) تكليف المجلس والمدير العام بتنبيه الدول الأعضاء والمنظمات الدولية ، الحكومية أو غير الحكومية ، السى أى مسألة تتصل بالصحة وتراها جمعية الصحة جديرة بالاهتمام ،

(ح) دعوة أى منظمة دولية أو قومية ، حكومية أو غير حكومية ، تتولى مسؤوليات ذات صلة بمسؤوليات المنظمة ، الى تعيين ممثلين للاشتراك ، دون حق التصويت ، فى اجتماعات الجمعية أو فى اجتماعات اللجان والمؤتمرات التى تعقد تحت سلطتها ، وذلك بالشروط التى تحددها جمعية الصحة ، غير أن المنظمات القومية لا تدعى الا بموافقة الحكومة المعنية ،

(ط) النظر فيما يصدر عن الجمعية العامة أو المجلس الاقتصادى والاسماعى أو مجلس الأمن أو مجلس الوصاية للأمم المتحدة من توصيات تتعلق بالصحة ، وموافاة هذه الجهات بتقارير عن الخطوات التى تتخذها المنظمة لتنفيذ تلك التوصيات ،

(ي) تقديم تقارير الى المجلس الاقتصادى والاسماعى طبقا لأى اتفاق بين المنظمة والأمم المتحدة ،

(ك) تشجيع وتوجيه البحوث فى ميدان الصحة عن طريق الاستعانة بموظفى المنظمة أو انشاء مؤسسات خاصة بها ، أو التعاون مع المؤسسات الرسمية أو غير الرسمية لأى دولة عضو بموافقة حكومتها ،

(ل) انشاء ما قد تعتبره مناسبا من مؤسسات أخرى ،

(م) اتخاذ أى اجراء ملائم آخر للنهوض بهدف المنظمة .

Article 19

The Health Assembly shall have authority to adopt conventions or agreements with respect to any matter within the competence of the Organization. A two-thirds vote of the Health Assembly shall be required for the adoption of such conventions or agreements, which shall come into force for each Member when accepted by it in accordance with its constitutional processes.

Article 20

Each Member undertakes that it will, within eighteen months after the adoption by the Health Assembly of a convention or agreement, take action relative to the acceptance of such convention or agreement. Each Member shall notify the Director-General of the action taken, and if it does not accept such convention or agreement within the time limit, it will furnish a statement of the reasons for non-acceptance. In case of acceptance, each Member agrees to make an annual report to the Director-General in accordance with Chapter XIV.

Article 21

The Health Assembly shall have authority to adopt regulations concerning:

- (a) sanitary and quarantine requirements and other procedures designed to prevent the international spread of disease;
- (b) nomenclatures with respect to diseases, causes of death and public health practices;
- (c) standards with respect to diagnostic procedures for international use;

المادة ١٩

لجمعية الصحة سلطة اقرار الاتفاقيات أو الاتفاقات المتعلقة بأية مسألة تدخل في اختصاص المنظمة . ويتطلب اقرار هذه الاتفاقيات أو الاتفاقات موافقة جمعية الصحة بثلاثي الأصوات ، وتصبح نافذة بالنسبة لكل دولة عضو متى قبلتها طبقا لقواعدها الدستورية .

المادة ٢٠

تتعهد كل دولة عضو بأن تتخذ في خلال ثمانية عشر شهرا من تاريخ اقرار جمعية الصحة لأي اتفاقية أو اتفاق ، الاجراءات المتعلقة بقبول تلك الاتفاقية أو ذلك الاتفاق . وعلى كل دولة عضو أن تشعر المدير العام بما تتخذه من اجراءات . وإذا لم تقبل الدولة العضو الاتفاقية أو الاتفاق خلال المدة المحددة تقدم بيانا بأسباب عدم القبول . وفي حالة القبول ، توافق كل دولة عضو على تقديم تقرير سنوي للمدير العام وفقا للفصل الرابع عشر .

المادة ٢١

لجمعية الصحة سلطة اقرار الأنظمة المتعلقة بما يلي :

- (أ) الاشتراطات الصحية واجراءات الحجر الصحي وغيرها من الاجراءات التي يراود بها منع انتشار الأمراض على الصعيد الدولي ،
- (ب) التسميات المتعلقة بالأمراض وأسباب الوفاة وممارسات الصحة العامة ،
- (ج) المعايير المتعلقة بطرق التشخيص لتطبيقها

(d) standards with respect to the safety, purity and potency of biological, pharmaceutical and similar products moving in international commerce;

(e) advertising and labelling of biological, pharmaceutical and similar products moving in international commerce.

Article 22

Regulations adopted pursuant to Article 21 shall come into force for all Members after due notice has been given of their adoption by the Health Assembly except for such Members as may notify the Director-General of rejection or reservations within the period stated in the notice.

Article 23

The Health Assembly shall have authority to make recommendations to Members with respect to any matter within the competence of the Organization.

CHAPTER VI - THE EXECUTIVE BOARD

Article 24

The Board shall consist of thirty persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board. Each of these Members should

(د) المعايير المتعلقة بسلامة ونقاء وفعالية المنتجات الحياتية والصيدلية وما يعاثلها من منتجات متداولة فى التجارة الدولية ،

(هـ) الاعلان عن المنتجات الحياتية والصيدلية وما يعاثلها من منتجات متداولة فى التجارة الدولية وبيان أوصافها .

المادة ٢٢

الأنظمة التي يتم اقرارها طبقا للمادة ٢١ تعتبر نافذة بالنسبة لجميع الدول الأعضاء بعد تلقى اشعار بتصديق جمعية الصحة عليها . وتستثنى من ذلك الدول الأعضاء التي قد تبلغ المدير العام برفضها اياها أو بتحفظاتها عليها فى خلال المدة المحددة فى الاشعار .

المادة ٢٣

لجمعية الصحة سلطة تقديم التوصيات الى الدول الأعضاء بشأن أية مسألة تدخل فى اختصاص المنظمة .

الفصل السادس - المجلس التنفيذي

المادة ٢٤

يتألف المجلس من ثلاثين شخصا يعينهم مثل هذا العدد من الدول الأعضاء . وتقوم جمعية الصحة ، مع مراعاة التوزيع الجغرافى العادل ، بانتخاب الدول الأعضاء التى لها حق تعيين شخص

appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

Article 25

These Members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the fourteen Members elected at the first session of the Health Assembly held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from twenty-four to thirty the terms of two Members shall be for one year and the terms of two Members shall be for two years, as determined by lot.

Article 26

The Board shall meet at least twice a year and shall determine the place of each meeting.

Article 27

The Board shall elect its Chairman from among its members and shall adopt its own rules of procedure.

Article 28

The functions of the Board shall be:

- (a) to give effect to the decisions and policies of the Health Assembly;
- (b) to act as the executive organ of the Health Assembly;

للمعمل في المجلس. وعلى كل من هذه الدول الأعضاء أن تعين للمجلس شخصا مؤهلا فنيا في ميدان الصحة. ويجوز أن يرافقه بدلاء ومستشارون.

المادة ٢٥

تُنتخب هذه الدول الأعضاء لمدة ثلاث سنوات ، ويجوز إعادة انتخابها ، على أن يكون من بين الدول الأعضاء الأربع عشرة المنتخبة في أول دورة من دورات جمعية الصحة تعقد بعد نفاذ التعديل الذي أدخل على هذا الدستور وتمت بعقته زيادة عدد أعضاء المجلس من أربعة وعشرين إلى ثلاثين عضوا ، دولتان مدة عضويتها سنة ودولتان مدة عضويتها سنتان حسبما يتحدد بالقرعة .

المادة ٢٦

يجتمع المجلس مرتين على الأقل في السنة وهو يحدد مكان كل اجتماع.

المادة ٢٧

ينتخب المجلس رئيسا له من بين أعضائه ، ويضع المجلس نظامه الداخلي .

المادة ٢٨

وظائف المجلس هي :

- (أ) تنفيذ قرارات وسياسات جمعية الصحة ،
- (ب) العمل كجهاز تنفيذي لجمعية الصحة ،

(c) to perform any other functions entrusted to it by the Health Assembly;

(d) to advise the Health Assembly on questions referred to it by that body and on matters assigned to the Organization by conventions, agreements and regulations;

(e) to submit advice or proposals to the Health Assembly on its own initiative;

(f) to prepare the agenda of meetings of the Health Assembly;

(g) to submit to the Health Assembly for consideration and approval a general programme of work covering a specific period;

(h) to study all questions within its competence;

(i) to take emergency measures within the functions and financial resources of the Organization to deal with events requiring immediate action. In particular it may authorize the Director-General to take the necessary steps to combat epidemics, to participate in the organization of health relief to victims of a calamity and to undertake studies and research the urgency of which has been drawn to the attention of the Board by any Member or by the Director-General.

(ج) القيام بأية وظائف أخرى تعهد بها اليه جمعية الصحة ،

(د) تقديم المشورة الى جمعية الصحة فى المسائل التى تحال اليه من قبلها ، وفى المسائل التى يعهد بها اليها المنظمة بموجب الاتفاقيات والاتفاقات والأنظمة ،

(هـ) تقديم المشورة أو المقترحات الى جمعية الصحة من تلقاء نفسه ،

(و) اعداد جدول أعمال دورات جمعية الصحة ،

(ز) تقديم برنامج عمل عام لفترة معينة الى جمعية الصحة للنظر فيه واقراره ،

(ح) دراسة جميع المسائل التى تدخل فى اختصاصه ،

(ط) القيام ، فى نطاق وظائف المنظمة ومواردها المالية ، باتخاذ تدابير الطوارئ لمواجهة الأحداث التى تقتضى اجراء فوريا . وللمجلس بصفة خاصة أن يخول المدير العام اتخاذ الخطوات اللازمة لمكافحة الأوبئة ، والمشاركة فى تنظيم الغوث الصحى لضحايا الكوارث ، واجراء الدراسات والأبحاث التى يوجهه نظر المجلس الى صفتها العاجلة أى من الدول الأعضاء أو المدير العام .

Article 29

The Board shall exercise on behalf of the whole Health Assembly the powers delegated to it by that body.

المادة ٢٩

يمارس المجلس بالنيابة عن جمعية الصحة بكاملها الصلاحيات التى تفوضها الجمعية اليه .

CHAPTER VII - THE SECRETARIAT

Article 30

The Secretariat shall comprise the Director-General and such technical and administrative staff as the Organization may require.

Article 31

The Director-General shall be appointed by the Health Assembly on the nomination of the Board on such terms as the Health Assembly may determine. The Director-General, subject to the authority of the Board, shall be the chief technical and administrative officer of the Organization.

Article 32

The Director-General shall be ex-officio Secretary of the Health Assembly, of the Board, of all commissions and committees of the Organization and of conferences convened by it. He may delegate these functions.

Article 33

The Director-General or his representative may establish a procedure by agreement with Members, permitting him, for the purpose of discharging his duties, to have direct access to their various departments, especially to their health administrations and to national health organizations, governmental or non-governmental. He may also establish direct relations with international organizations whose activities come within the competence of the Organization. He shall keep regional offices informed on all matters involving their respective areas.

الفصل السابع - الأمانة العامة

المادة ٣٠

تتألف الأمانة العامة من المدير العام ومن قد تحتاج اليه المنظمة من الموظفين الفنيين والاداريين .

المادة ٣١

تعيين جمعية الصحة المدير العام بناءً على ترشيح من المجلس ، وفقاً لما قد تحدده من الشروط . والمدير العام ، وهو خاضع لسلطة المجلس ، هو المسؤول الفني والاداري الأعلى للمنظمة .

المادة ٣٢

يكون المدير العام ، بحكم منصبه ، أميناً لجمعية الصحة والمجلس ولجميع لجان المنظمة والمؤتمرات التي تدعو المنظمة الى عقدها . وله أن يفوض هذه الوظائف الى غيره .

المادة ٣٣

للمدير العام ، أو لمن يمثله ، أن يضع بالاتفاق مع الدول الأعضاء ، طريقة تتيح له ، في سبيل تأدية واجباته ، الاتصال المباشر بمختلف دوائرها وخاصة اداراتها الصحية والمنظمات الصحية القومية ، الحكومية وغير الحكومية . وله كذلك أن ينشئ علاقات مباشرة مع المنظمات الدولية التي تدخل أنشطتها في مجال اختصاص المنظمة . وعليه أن يطلع المكاتب الاقليمية على جميع الشؤون التي تهتم بمناطقها .

Article 34

The Director-General shall prepare and submit to the Board the financial statements and budget estimates of the Organization.

Article 35

The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations established by the Health Assembly. The paramount consideration in the employment of the staff shall be to assure that the efficiency, integrity and internationally representative character of the Secretariat shall be maintained at the highest level. Due regard shall be paid also to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

Article 36

The conditions of service of the staff of the Organization shall conform as far as possible with those of other United Nations organizations.

Article 37

In the performance of their duties the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officers. Each Member of the Organization on its part undertakes to respect the exclusively international character of the Director-General and the staff and not to seek to influence them.

المادة ٣٤

يعد المدير العام البيانات المالية للمنظمة وتقديرات ميزانيتها ويعرضها على المجلس .

المادة ٣٥

يعين المدير العام موظفي الأمانة العامة وفقا للنظام الأساسي للموظفين ، الذي تضعه جمعية الصحة . ويجب أن يكون الاعتبار الرئيسي في استخدام الموظفين هو ضمان الحفاظ على أعلى مستوى من الكفاءة والنزاهة وطابع التمثيل الدولي للأمانة العامة . ويجب كذلك أن تراعى أهمية اختيار الموظفين على أوسع أساس جغرافي ممكن .

المادة ٣٦

يجب أن تكون شروط خدمة موظفي المنظمة مطابقة قدر الامكان للشروط المعمول بها في المنظمات الأخرى للأمم المتحدة .

المادة ٣٧

لا يجوز للمدير العام أو للموظفين ، في أداء واجباتهم ، أن يلتصقوا أو يتلقوا تعليمات من أية حكومة أو سلطة خارج المنظمة ، وعليهم أن يمتنعوا عن أى عمل قد يسيء الى مركزهم كموظفين دوليين . وتتعهد كل دولة عضو في المنظمة من جانبها باحترام الطابع الدولي الخالص للمدير العام والموظفين ، وبعدم السعى الى التأثير عليهم .

CHAPTER VIII - COMMITTEES

Article 38

The Board shall establish such committees as the Health Assembly may direct and, on its own initiative or on the proposal of the Director-General, may establish any other committees considered desirable to serve any purpose within the competence of the Organization.

Article 39

The Board, from time to time and in any event annually, shall review the necessity for continuing each committee.

Article 40

The Board may provide for the creation of or the participation by the Organization in joint or mixed committees with other organizations and for the representation of the Organization in committees established by such other organizations.

CHAPTER IX - CONFERENCES

Article 41

The Health Assembly or the Board may convene local, general, technical or other special conferences to consider any matter within the competence of the Organization and may provide for the representation at such conferences of international organizations and, with the consent of the Government concerned, of national organizations, governmental or non-governmental. The

الفصل الثامن - اللجان

المادة ٣٨

ينشئ المجلس من اللجان ما قد تطلب جمعية الصحة انشاءه ، وله أن ينشئ من تلقاء نفسه أو بناء على اقتراح من المدير العام ، أية لجان أخرى يعتبر انشاؤها مرغوبا فيه لخدمة أي غرض يدخل في اختصاص المنظمة .

المادة ٣٩

يبحث المجلس من آن لآخر ، ومرة في كل سنة على أي حال ، مدى ضرورة الابقاء على كل لجنة .

المادة ٤٠

للمجلس أن يتخذ الاجراءات لانشاء لجان مشتركة أو مختلطة مع المنظمات الأخرى أو لاشراك المنظمة في مثل تلك اللجان ، ولتمثيل المنظمة في اللجان التي تنشئها تلك المنظمات .

الفصل التاسع - المؤتمرات

المادة ٤١

لجمعية الصحة أو للمجلس الدعوة الى عقد مؤتمرات محلية أو عامة أو فنية أو غير ذلك من المؤتمرات ذات الطابع الخاص ، للنظر في أي موضوع يدخل في اختصاص المنظمة ، كما يجوز لكل منهما أن يتخذ الاجراءات لكي تمثل في هذه المؤتمرات المنظمات الدولية وكذلك ،

manner of such representation shall be determined by the Health Assembly or the Board.

Article 42

The Board may provide for representation of the Organization at conferences in which the Board considers that the Organization has an interest.

CHAPTER X - HEADQUARTERS

Article 43

The location of the headquarters of the Organization shall be determined by the Health Assembly after consultation with the United Nations.

CHAPTER XI - REGIONAL ARRANGEMENTS

Article 44

(a) The Health Assembly shall from time to time define the geographical areas in which it is desirable to establish a regional organization.

(b) The Health Assembly may, with the consent of a majority of the Members situated within each area so defined, establish a regional organization to meet the special needs of such area. There shall not be more than one regional organization in each area.

بموافقة الحكومة المعنية ، المنظمات القومية ، حكومية كانت أو غير حكومية . وتقرر جمعية الصحة أو المجلس الطريقة التي يتم بها هذا التمثيل .

المادة ٤٢

للمجلس أن يتخذ الاجراءات لتمثيل المنظمة في المؤتمرات التي يعتبر أنها جديرة باهتمام المنظمة .

الفصل العاشر - المقر الرئيسي

المادة ٤٣

تحدد جمعية الصحة المكان الذي يكون فيه المقر الرئيسي للمنظمة ، بعد التشاور مع الأمم المتحدة .

الفصل الحادي عشر - التنظيمات الاقليمية

المادة ٤٤

(أ) تحدد جمعية الصحة ، من آن لآخر ، المناطق الجغرافية التي يستحسن انشاء منظمة اقليمية فيها ،

(ب) يجوز لجمعية الصحة ، بموافقة أغلبية الدول الأعضاء التي تقع في كل منطقة تحدد على هذا النحو ، أن تنشئ منظمة اقليمية لتلبية الاحتياجات الخاصة بتلك المنطقة . ولا يجوز أن يكون هناك أكثر من منظمة اقليمية واحدة في كل منطقة .

Article 45

Each regional organization shall be an integral part of the Organization in accordance with this Constitution.

Article 46

Each regional organization shall consist of a regional committee and a regional office.

Article 47

Regional Committees shall be composed of representatives of the Member States and Associate Members in the region concerned. Territories or groups of territories within the region, which are not responsible for the conduct of their international relations and which are not Associate Members, shall have the right to be represented and to participate in regional committees. The nature and extent of the rights and obligations of these territories or groups of territories in regional committees shall be determined by the Health Assembly in consultation with the Member or other authority having responsibility for the international relations of these territories and with the Member States in the region.

Article 48

Regional committees shall meet as often as necessary and shall determine the place of each meeting.

Article 49

Regional committees shall adopt their own rules of procedure.

المادة ٤٥

تكون كل منظمة اقليمية جزءاً لا يتجزأ من المنظمة وفقاً لهذا الدستور .

المادة ٤٦

تتكون كل منظمة اقليمية من لجنة اقليمية ومكتب اقليمي .

المادة ٤٧

تتألف اللجان الاقليمية من ممثلي الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبة في الاقليم المعنى . وللأقطار ، أو مجموعات الأقطار ، الموجودة في الاقليم وغير المسؤولة عن مباشرة علاقاتها الدولية ، وليست من الأعضاء المنتسبة ، الحق في أن تمثل وأن تشارك في اللجان الاقليمية . وتحدد جمعية الصحة طبيعة ومدى حقوق والتزامات هذه الأقطار أو مجموعات الأقطار في اللجان الاقليمية بالتشاور مع الدولة العضو أو السلطة الأخرى المسؤولة عن العلاقات الدولية لهذه الأقطار ومع الدول الأعضاء في الاقليم .

المادة ٤٨

تجتمع اللجان الاقليمية كلما دعت الضرورة ، وهي تحدد مكان كل اجتماع .

المادة ٤٩

تضع اللجان الاقليمية نظامها الداخلي .

The functions of the regional committee shall be:

وظائف اللجنة الاقليمية هي :

- (a) to formulate policies governing matters of an exclusively regional character;
- (b) to supervise the activities of the regional office;
- (c) to suggest to the regional office the calling of technical conferences and such additional work or investigation in health matters as in the opinion of the regional committee would promote the objective of the Organization with the region;
- (d) to co-operate with the respective regional committees of the United Nations and with those of other specialized agencies and with other regional international organizations having interests in common with the Organization;
- (e) to tender advice, through the Director-General, to the Organization on international health matters which have wider than regional significance;
- (f) to recommend additional regional appropriations by the Governments of the respective regions if the proportion of the central budget of the Organization allotted to that region is insufficient for the carrying-out of the regional functions;
- (g) such other functions as may be delegated to the regional committee by the Health Assembly, the Board or the Director-General.

- (أ) وضع السياسات المتعلقة بالمسائل ذات الطابع الاقليمي الخالص ،
- (ب) الاشراف على أنشطة المكتب الاقليمي ،
- (ج) الاقتراح على المكتب الاقليمي أن يدعو الى عقد مؤتمرات فنية ، والقيام بالأعمال الاضافية أو الاستقصاءات المتعلقة بالشؤون الصحية التي ترى اللجنة الاقليمية أنها تعزز هدف المنظمة في الاقليم ،
- (د) التعاون مع اللجان الاقليمية المناظرة للأمم المتحدة ، ومع اللجان الاقليمية للوكالات المتخصصة الأخرى ، ومع غيرها من المنظمات الاقليمية الدولية ، التي لها مجالات اهتمام مشتركة مع المنظمة ،
- (هـ) تقديم المشورة الى المنظمة ، عن طريق المدير العام ، في الشؤون الصحية الدولية التي تتجاوز أهميتها النطاق الاقليمي ،
- (و) التوصية بأن ترصد حكومات الأقاليم المعنية اعتمادات اضافية للاقليم ، اذا كانت حصة الاقليم من الميزانية المركزية للمنظمة لا تكفي للقيام بالوظائف الاقليمية ،
- (ز) أية وظائف أخرى قد تفوض الى اللجنة الاقليمية من قبل جمعية الصحة أو المجلس أو المدير العام .

Article 51

Subject to the general authority of the Director-General of the Organization, the regional office shall be the administrative organ of the regional committee. It shall, in addition, carry out within the region the decisions of the Health Assembly and of the Board.

Article 52

The head of the regional office shall be the Regional Director appointed by the Board in agreement with the regional committee.

Article 53

The staff of the regional office shall be appointed in a manner to be determined by agreement between the Director-General and the Regional Director.

Article 54

The Pan American Sanitary Organization¹ represented by the Pan American Sanitary Bureau and the Pan American Sanitary Conferences, and all other inter-governmental regional health organizations in existence prior to the date of signature of this Constitution, shall in due course be integrated with the Organization. This integration shall be effected as soon as practicable through common action based on mutual consent of the competent authorities expressed through the Organizations concerned.

¹ Renamed "Pan American Health Organization" by decision of the XV Pan American Sanitary Conference, Sept.-Oct. 1958.

المادة ٥١

المكتب الاقليمي هو الجهاز الاداري للجنة الاقليمية ، وهو يخضع للسلطة العامة للمدير العام للمنظمة . ويتولى المكتب الاقليمي ، بالإضافة الى ذلك ، تنفيذ قرارات جمعية الصحة والمجلس في الاقليم .

المادة ٥٢

رئيس المكتب الاقليمي هو المدير الاقليمي الذي يعينه المجلس بالاتفاق مع اللجنة الاقليمية .

المادة ٥٣

يعين موظفو المكتب الاقليمي على نحو يحدد بالاتفاق بين المدير العام والمدير الاقليمي .

المادة ٥٤

المنظمة الصحية للبلدان الأمريكية^(١) ، التي يمثلها المكتب الصحي للبلدان الأمريكية ، والمؤتمرات الصحية للبلدان الأمريكية ، وسائر المنظمات الصحية الدولية الحكومية الاقليمية ، التي كانت قائمة قبل تاريخ توقيع هذا الدستور ، تندمج في المنظمة في الوقت المناسب . ويتم هذا الاندماج فور امكان تحقيقه عمليا ، باجراء مشترك يقوم على قبول متبادل من السلطات المختصة تعبر عنه المنظمات المعنية .

(١) أصبح اسمها " منظمة الصحة للبلدان الأمريكية " بقرار اتخذه المؤتمر الصحي الخامس عشر للبلدان الأمريكية ، سبتمبر / أيلول - أكتوبر / تشرين الأول ١٩٥٨ .

CHAPTER XII - BUDGET AND EXPENSES

Article 55

The Director-General shall prepare and submit to the Board the budget estimates of the Organization. The Board shall consider and submit to the Health Assembly such budget estimates, together with any recommendations the Board may deem advisable.

Article 56

Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Health Assembly shall review and approve the budget estimates and shall apportion the expenses among the Members in accordance with a scale to be fixed by the Health Assembly.

Article 57

The Health Assembly or the Board acting on behalf of the Health Assembly may accept and administer gifts and bequests made to the Organization provided that the conditions attached to such gifts or bequests are acceptable to the Health Assembly or the Board and are consistent with the objective and policies of the Organization.

Article 58

A special fund to be used at the discretion of the Board shall be established to meet emergencies and unforeseen contingencies.

الفصل الثاني عشر - الميزانية والمصروفات

المادة ٥٥

يعد المدير العام تقديرات ميزانية المنظمة ويرفعها الى المجلس . وينظر المجلس في هذه التقديرات ويرفعها الى جمعية الصحة مشفوعة بما قد يراه مناسباً من توصيات .

المادة ٥٦

مع مراعاة أى اتفاق بين المنظمة والأمم المتحدة ، تدرس جمعية الصحة تقديرات الميزانية ، وتعتمدها وتحدد حصص الدول الأعضاء من النفقات ، وفقاً لجدول تضعه جمعية الصحة .

المادة ٥٧

يجوز لجمعية الصحة ، أو للمجلس نيابة عنها ، قبول ما يقدم للمنظمة من هبات وصايا ، وإدارتها ، على أن تكون الشروط المقترنة بهذه الهبات أو الوصايا مما يمكن لجمعية الصحة أو للمجلس قبوله وتكون متفقة مع هدف المنظمة وسياساتها .

المادة ٥٨

ينشأ صندوق خاص لمواجهة الطوارئ والأحداث غير المتوقعة ، ويستخدم وفقاً لما يراه المجلس .

CHAPTER XIII - VOTING

Article 59

Each Member shall have one vote in the Health Assembly.

Article 60

(a) Decisions of the Health Assembly on important questions shall be made by a two-thirds majority of the Members present and voting. These questions shall include: the adoption of conventions or agreements; the approval of agreements bringing the Organization into relation with the United Nations and inter-governmental organizations and agencies in accordance with Articles 69, 70 and 72; amendments to this Constitution.

(b) Decisions on other questions, including the determination of additional categories of questions to be decided by a two-thirds majority, shall be made by a majority of the Members present and voting.

(c) Voting on analogous matters in the Board and in committees of the Organization shall be made in accordance with paragraphs (a) and (b) of this Article.

CHAPTER XIV - REPORTS SUBMITTED BY STATES

Article 61

Each Member shall report annually to the Organization on the action taken and progress

الفصل الثالث عشر - التصويت

المادة ٥٩

لكل دولة عضو صوت واحد في جمعية الصحة .

المادة ٦٠

(أ) تتخذ قرارات جمعية الصحة في المسائل الهامة بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المشتركين في التصويت . وتشمل هذه المسائل : اقرار الاتفاقيات أو الاتفاقات ، والموافقة على الاتفاقات التي تدخل المنظمة في علاقة مع الأمم المتحدة ومع المنظمات والوكالات الدولية الحكومية وفقا للمواد ٦٩ و٧٠ و٧٢ ، وتعديلات هذا الدستور ،

(ب) القرارات المتعلقة بالمسائل الأخرى بما في ذلك تحديد طوائف إضافية من المسائل التي يتطلب اقرارها أغلبية الثلثين ، تتخذ بأغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمشاركة في التصويت ،

(ج) يتم التصويت على المسائل المماثلة بالمجلس وبلجان المنظمة وفقا للفقرتين (أ) و (ب) من هذه المادة .

الفصل الرابع عشر - التقارير التي تقدمها الدول

المادة ٦١

تقدم كل دولة عضو سنويا الى المنظمة تقريرا عما اتخذته

achieved in improving the health of its people.

Article 62

Each Member shall report annually on the action taken with respect to recommendations made to it by the Organization and with respect to conventions, agreements and regulations.

Article 63

Each Member shall communicate promptly to the Organization important laws, regulations, official reports and statistics pertaining to health which have been published in the State concerned.

Article 64

Each Member shall provide statistical and epidemiological reports in a manner to be determined by the Health Assembly.

Article 65

Each Member shall transmit upon the request of the Board such additional information pertaining to health as may be practicable.

CHAPTER XV - LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 66

The Organization shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity as may be necessary for

من اجراءات وما حققته من تقدم في تحسين صحة شعبها .

المادة ٦٢

تقدم كل دولة عضو سنويا تقريرا عما اتخذته من اجراءات فيما يتعلق بالتوصيات التي قدمتها اليها المنظمة ، وفيما يتعلق بالاتفاقيات والاتفاقات والأنظمة .

المادة ٦٣

تبادر كل دولة عضو بإبلاغ المنظمة بما ينشر فيها من قوانين وأنظمة وتقارير رسمية وإحصائيات هامة تتصل بالصحة .

المادة ٦٤

تقدم كل دولة عضو تقارير إحصائية وبائية على النحو الذي تقرره جمعية الصحة .

المادة ٦٥

ترسل كل دولة عضو - بناء على طلب المجلس - ويقدر الامكان عمليا ، أية معلومات اضافية تتعلق بالصحة .

الفصل الخامس عشر - الأهلية القانونية والامتيازات والحصانات

المادة ٦٦

تتمتع المنظمة في أراضي كل دولة عضو بالأهلية القانونية

the fulfilment of its objective and for the exercise of its functions.

Article 67

(a) The Organization shall enjoy in the territory of each Member such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its objective and for the exercise of its functions.

(b) Representatives of Members, persons designated to serve on the Board and technical and administrative personnel of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization.

Article 68

Such legal capacity, privileges and immunities shall be defined in a separate agreement to be prepared by the Organization in consultation with the Secretary-General of the United Nations and concluded between the Members.

CHAPTER XVI - RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

Article 69

The Organization shall be brought into relation with the United Nations as one of the specialized agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. The agreement or agreements bringing the Organization into relation with the United Nations shall be subject to approval by a two-thirds vote of the Health Assembly.

الإلزام لتحقيق هدفها وممارسة وظائفها .

المادة ٦٧

(أ) تتمتع المنظمة في أراضي كل دولة عضو بالامتيازات والحصانات اللازمة لتحقيق هدفها وممارسة وظائفها ،

(ب) يتمتع كذلك ممثلو الدول الأعضاء ، والأشخاص المعيّنون للعمل في المجلس ، وموظفو المنظمة الفنيون والإداريون ، بالامتيازات والحصانات الضرورية لحرية ممارسة وظائفهم المتعلقة بالمنظمة .

المادة ٦٨

تحدد هذه الأهلية القانونية والامتيازات والحسابات في اتفاق مستقل تعدّه المنظمة ، بالتشاور مع الأمين العام للأمم المتحدة ، ويعقد بين الدول الأعضاء .

الفصل السادس عشر - العلاقات مع المنظمات الأخرى

المادة ٦٩

تقام علاقة بين المنظمة والأمم المتحدة بوصف المنظمة إحدى الوكالات المتخصصة المشار إليها في المادة ٥٧ من ميثاق الأمم المتحدة ، ويجب أن توافق جمعية الصحة بأغلبية ثلثي الأصوات على الاتفاق أو الاتفاقات التي تقام بمقتضاها العلاقة بين المنظمة والأمم المتحدة .

Article 70

The Organization shall establish effective relations and co-operate closely with such other inter-governmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be subject to approval by a two-thirds vote of the Health Assembly.

Article 71

The Organization may, on matters within its competence, make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations and, with the consent of the Government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.

Article 72

Subject to the approval by a two-thirds vote of the Health Assembly, the Organization may take over from any other international organization or agency whose purpose and activities lie within the field of competence of the Organization such functions, resources and obligations as may be conferred upon the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

CHAPTER XVII - AMENDMENTS

Article 73

Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director-General to Members at least six months in advance of their consideration by

المادة ٧٠

تقيم المنظمة علاقات فعالة ، وتتعاون تعاوناً وثيقاً مع ما يُرغب فيه من المنظمات الدولية الحكومية الأخرى . وتُشترط موافقة جمعية الصحة بأغلبية ثلثي الأصوات على أى اتفاق رسمى يعقد مع أى من هذه المنظمات .

المادة ٧١

للمنظمة أن تتخذ ، فى المسائل التى تدخل فى اختصاصها ، الترتيبات المناسبة للتشاور والتعاون مع المنظمات الدولية غير الحكومية ، وبموافقة الحكومة المعنية ، مع المنظمات القومية الحكومية وغير الحكومية .

المادة ٧٢

يجوز للمنظمة ، بشرط موافقة جمعية الصحة بأغلبية ثلثي الأصوات ، أن تخلف أية منظمة أو وكالة دولية أخرى ، تدخل أغراضها وأنشطتها فى مجال اختصاص المنظمة ، وذلك فى الوظائف والموارد والالتزامات التى قد يعهد بها الى المنظمة باتفاق دولى أو بترتيبات يقبلها الطرفان ، وتتم بين السلطات المختصة فى المنظمات المعنية .

الفصل السابع عشر - التعديلات

المادة ٧٣

يبلغ المدير العام الدول الأعضاء بنصوص التعديلات المقترحة ادخالها على هذا الدستور قبل أن تبحثها جمعية الصحة بسنة شهور

the Health Assembly. Amendments shall come into force for all Members when adopted by a two-thirds vote of the Health Assembly and accepted by two-thirds of the Members in accordance with their respective constitutional processes.

CHAPTER XVIII - INTERPRETATION

Article 74

The Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

Article 75

Any question or dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by the Health Assembly shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

Article 76

Upon authorization by the General Assembly of the United Nations or upon authorization in accordance with any agreement between the Organization and the United Nations, the Organization may request the International Court of Justice for an advisory opinion on any legal question arising within the competence of the Organization.

Article 77

The Director-General may appear before the Court on behalf of the Organization in connexion with any

على الأقل . وتصبح التعديلات نافذة بالنسبة لجميع الدول الأعضاء عندما تقرها جمعية الصحة بأغلبية ثلثي الأصوات ، ويقبلها ثلثا الدول الأعضاء طبقا لقواعد الدستورية .

الفصل الثامن عشر - التفسير

المادة ٧٤

نصوص هذا الدستور بالأجنبية والانجليزية والروسية والصينية والفرنسية تعتبر متساوية في الحجية .

المادة ٧٥

أى مسألة أو نزاع بشأن تفسير هذا الدستور أو تطبيقه لا تتم تصويته بالمفاوضة أو بواسطة جمعية الصحة ، يحال الى محكمة العدل الدولية ، طبقا لنظام المحكمة الأساسي ، مالم تتفق الأطراف المعنية على طريقة أخرى للتصوية .

المادة ٧٦

للمنظمة أن تستفتي محكمة العدل الدولية فى أية مسألة قانونية تنشأ فى نطاق اختصاص المنظمة ، وذلك بترخيص من الجمعية العامة للأمم المتحدة أو بترخيص يستند الى أى اتفاق بين المنظمة والأمم المتحدة .

المادة ٧٧

للمدير العام أن ينوب عن المنظمة فى المثل أمام المحكمة بشأن

proceedings arising out of any such request for an advisory opinion. He shall make arrangements for the presentation of the case before the Court, including arrangements for the argument of different views on the question.

CHAPTER XIX - ENTRY-INTO-FORCE *

Article 78

Subject to the provisions of Chapter III, this Constitution shall remain open to all States for signature or acceptance.

Article 79

(a) States may become parties to this Constitution by

(i) signature without reservation as to approval;

(ii) signature subject to approval followed by acceptance; or

(iii) acceptance.

(b) Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 80

This Constitution shall come into force when twenty-six Members of the United Nations have become

أية إجراءات تترتب على طلب إصدار فتوى . ويتخذ المدير العام الترتيبات اللازمة لعرض القضية على المحكمة ، بما في ذلك الترتيبات الخاصة بعرض الحجج التي تستند إليها مختلف الآراء المتعلقة بالموضوع .

الفصل التاسع عشر - النفاذ

المادة ٧٨

مع مراعاة أحكام الفصل الثالث ، يظل توقيع هذا الدستور أو قبوله مفتوحا لجميع الدول .

المادة ٧٩

(أ) للدول أن تصبح أطرافاً في هذا الدستور :

(١) بالتوقيع دون تحفظ يتعلق بالموافقة ،

(٢) بالتوقيع المشروط بالموافقة ، على أن يتبعه القبول ،

(٣) بالقبول .

(ب) يتم القبول بإيداع وثيقة رسمية لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٨٠

يصبح هذا الدستور نافذاً حين يبلغ عدد أطرافه ستاً وعشرين

parties to it in accordance with the provisions of Article 79.

Article 81

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations the Secretary-General of the United Nations will register this Constitution when it has been signed without reservation as to approval on behalf of one State or upon deposit of the first instrument of acceptance.

Article 82

The Secretary-General of the United Nations will inform States parties to this Constitution of the date when it has come into force. He will also inform them of the dates when other States have become parties to this Constitution.

* IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives,
* having been duly authorized for that purpose, sign this
* Constitution.

DONE in the City of New York this twenty-second day of July 1946, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will send certified copies to each of the Governments represented at the Conference.

دولة من أعضاء الأمم المتحدة ، طبقاً لأحكام المادة ٧٩ .

المادة ٨١

وفقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بتسجيل هذا الدستور عندما توقعه دولة واحدة دون تحفظ يتعلق بالموافقة ، أو عندما تودع أول وثيقة من وثائق القبول .

المادة ٨٢

يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإعلام الدول الأطراف في هذا الدستور بالتاريخ الذي يصبح فيه نافذاً ، كما يُعلمها بالتواريخ التي تصبح فيها الدول الأخرى أطرافاً في هذا الدستور .

إثباتاً لما تقدم ، قام الممثلون الموقعون أدناه والمفوضون رسمياً لهذا الغرض بتوقيع هذا الدستور .

حضر بمدينة نيويورك في هذا اليوم الثاني والعشرين من يوليو/ تموز ١٩٤٦ ، في نسخة واحدة باللغات الأسبانية والانجليزية والروسية والصينية والفرنسية ، وتعتبر كل هذه النصوص متساوية في الحجية . وتودع النصوص الأصلية بمحفوظات الأمم المتحدة . ويرسل الأمين العام للأمم المتحدة نسخاً معتمدة منها لكل حكومة من الحكومات الممثلة في المؤتمر .

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

RESOLUTION
DE LA
TRENTÉ ET UNIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTE
AMENDANT LA CONSTITUTION
DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE
(Article 74)

Le 18 mai 1978 la Trente et unième Assemblée mondiale de la Santé a adopté la résolution ci-jointe amendant l'article 74 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé.

EN FOI DE QUOI j'ai signé le présent document.

FAIT à Genève, le deux novembre 1978 en deux exemplaires dont un est transmis au Secrétaire général des Nations Unies, dépositaire de la Constitution, et l'autre conservé dans les archives de l'Organisation mondiale de la Santé.

[Signé]

Dr H. Mahler
Directeur général de
l'Organisation mondiale de la Santé

La Trente et Unième Assemblée mondiale de la Santé

1. ADOPTE l'amendement ci-annexé² à l'article 74 de la Constitution, les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe étant également authentiques;
2. ADOPTE la version arabe ci-annexée³ de la Constitution en tant que texte qui constituera le texte arabe authentique de la Constitution lors de l'entrée en vigueur de l'amendement susmentionné à la Constitution.

Dixième séance plénière, 18 mai 1978
A31/VR/10

AMENDEMENT A L'ARTICLE 74 DE LA CONSTITUTION

TEXTE ANGLAIS

Article 74 - Delete and replace by:

Article 74

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

TEXTE ARABE

المادة ٧٤ - تقرأ كما يلي :

المادة ٧٤

"نصوص هذا الدستور بالأجنبية والانجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية في الحجية".

TEXTE CHINOIS

第 74 条 — 删去并由下列取代:

第 74 条

本组织法的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本均应具有同等效力。

TEXTE ESPAGNOL

Artículo 74 - Sustitúyase por

Artículo 74

"Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de esta Constitución serán considerados igualmente auténticos."

TEXTE FRANCAIS

Article 74 - Remplacer par le texte suivant :

Article 74

"Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe de cette Constitution sont considérés comme également authentiques."

TEXTE RUSSE

Статья 74 - заменить следующим текстом:

Статья 74

Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты настоящего Устава признаются равно аутентичными.

Les ETATS parties à cette Constitution déclarent, en accord avec la Charte des Nations Unies, que les principes suivants sont à la base du bonheur des peuples, de leurs relations harmonieuses et de leur sécurité :

La santé est un état de complet bien-être physique, mental et social, et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité.

La possession du meilleur état de santé qu'il est capable d'atteindre constitue l'un des droits fondamentaux de tout être humain, quelles que soient sa race, sa religion, ses opinions politiques, sa condition économique ou sociale.

La santé de tous les peuples est une condition fondamentale de la paix du monde et de la sécurité; elle dépend de la coopération la plus étroite des individus et des Etats.

Les résultats atteints par chaque Etat dans l'amélioration et la protection de la santé sont précieux pour tous.

L'inégalité des divers pays en ce qui concerne l'amélioration de la santé et la lutte contre les maladies, en particulier les maladies transmissibles, est un péril pour tous.

¹ La Constitution a été adoptée par la Conférence internationale de la Santé, tenue à New York du 19 juin au 22 juillet 1946, et a été signée par les représentants de 61 Etats le 22 juillet 1946 (Actes off. Org. mond. Santé, 2, 100). Les amendements adoptés par la Vingtième et la Vingt-Sixième Assemblées mondiales de la Santé (résolution WHA20.36 et WHA26.37) sont entrés en vigueur le 21 mai 1975 et le 3 février 1977 respectivement; ils sont incorporés au présent texte.

تعلن الدول الأطراف في هذا الدستور ، طبقاً لميثاق الأمم المتحدة ، أن المبادئ التالية أساسية لسعادة جميع الشعوب ولا انسجام علاقاتها ولأمنها :

الصحة هي حالة من اكتمال السلامة بدنياً وعقلياً واجتماعياً ، لا مجرد انعدام المرض أو العجز .

التمتع بأعلى مستوى من الصحة يمكن بلوغه هو أحد الحقوق الأساسية لكل إنسان ، دون تمييز بسبب العنصر أو الدين أو العقيدة السياسية أو الحالة الاقتصادية أو الاجتماعية .

صحة جميع الشعوب أمر أساسي لبلوغ السلم والأمن ، وهي تعتمد على التعاون الأكمل للأفراد والدول .

ما تحققه أية دولة في مجال تحسين الصحة وحمايتها أمر له أهميته للجميع .

تفاوت البلدان المختلفة في تحسين الصحة ومكافحة الأمراض ، ولا سيما الأمراض السارية ، خطر على الجميع .

(١) هذا الدستور أقره مؤتمر الصحة الدولي الذي عقد في نيويورك من ١٩ يونيو/حزيران إلى ٢٢ يوليو/تموز ١٩٤٦ ، ووقعه في ٢٢ يوليو/تموز ١٩٤٦ ممثلو ٦١ دولة (السجلات الرسمية لمنظمة الصحة العالمية ٢ ، ١٠٠) ، والتعديلات التي أقرتها جمعيتها الصحة العالمية العشرون والسادسة والعشرون (القرارات ج ص ٢٠-٣٦ وج ص ٢٦-٣٧) أصبحت نافذة في ٢١ مايو/أيار ١٩٧٥ و ٣ فبراير/شباط ١٩٧٧ على التوالي ، وهي مدرجة في هذا النص .

Le développement sain de l'enfant est d'une importance fondamentale; l'aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation est essentielle à ce développement.

L'admission de tous les peuples au bénéfice des connaissances acquises par les sciences médicales, psychologiques et apparentées est essentielle pour atteindre le plus haut degré de santé.

Une opinion publique éclairée et une coopération active de la part du public sont d'une importance capitale pour l'amélioration de la santé des populations.

Les gouvernements ont la responsabilité de la santé de leurs peuples; ils ne peuvent y faire face qu'en prenant les mesures sanitaires et sociales appropriées.

ACCEPTANT CES PRINCIPES, dans le but de coopérer entre elles et avec tous autres pour améliorer et protéger la santé de tous les peuples, les Parties contractantes acquiescent à ladite Constitution et établissent par les présentes l'Organisation mondiale de la Santé comme une institution spécialisée aux termes de l'article 57 de la Charte des Nations Unies.

CHAPITRE I - BUT

Article 1

Le but de l'Organisation mondiale de la Santé (ci-après dénommée l'Organisation) est d'amener tous les peuples au niveau de santé le plus élevé possible.

النشأة الصحية للطفل أمر بالغ الأهمية ، والقدرة على العيش بانسجام في بيئة كلية متغيرة أمر جوهري لهذه النشأة .

اتاحة فوائد العلوم الطبية والنفسية وما يتصل بها من معارف لجميع الشعوب أمر جوهري لبلوغ أعلى المستويات الصحية .

الرأى العام المستتير ، والتعاون الايجابى من الجمهور ، لهما أهمية قصوى في تحسين صحة البشر .

الحكومات مسؤولة عن صحة شعوبها ، ولا يمكن الوفاء بهذه المسؤولية الا باتخاذ تدابير صحية واجتماعية كافية .

وان تقبل الأطراف المتعاقدة هذه المبادئ* ، وبغية تحقيق التعاون فيما بينها ومع غيرها ، لتحسين وحماية صحة جميع الشعوب ، توافق على هذا الدستور ، وتنشئ* بمقتضاه منظمة الصحة العالمية ، وكالة متخصصة ، وفقا لأحكام المادة ٥٧ من ميثاق الأمم المتحدة .

الفصل الأول - الهدف

المادة ١

هدف منظمة الصحة العالمية (المسماة فيما يلى بالمنظمة) هو أن تبلغ جميع الشعوب أرفع مستوى صحى ممكن .

CHAPITRE II - FONCTIONS

Article 2

L'Organisation, pour atteindre son but, exerce les fonctions suivantes :

- a) agir en tant qu'autorité directrice et coordonnatrice, dans le domaine de la santé, des travaux ayant un caractère international;
- b) établir et maintenir une collaboration effective avec les Nations Unies, les institutions spécialisées, les administrations gouvernementales de la santé, les groupes professionnels, ainsi que telles autres organisations qui paraîtraient indiquées;
- c) aider les gouvernements, sur leur demande, à renforcer leurs services de santé;
- d) fournir l'assistance technique appropriée et, dans les cas d'urgence, l'aide nécessaire, à la requête des gouvernements ou sur leur acceptation;
- e) fournir ou aider à fournir, à la requête des Nations Unies, des services sanitaires et des secours à des groupements spéciaux tels que les populations des territoires sous tutelle;
- f) établir et entretenir tels services administratifs et techniques jugés nécessaires, y compris des services d'épidémiologie et de statistique;
- g) stimuler et faire progresser l'action tendant à la suppression des maladies épidémiques, endémiques et autres;

الفصل الثاني - الوظائف

المادة ٢

تمارس المنظمة لتحقيق هدفها الوظائف التالية :

- (أ) العمل كسلطة التوجيه والتنسيق في ميدان العمل الصحي الدولي ،
- (ب) إقامة تعاون فعال مع الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة والادارات الصحية الحكومية والجماعات المهنية وغير ذلك من المنظمات ، حسبما يكون مناسباً ، والحفاظ على هذا التعاون ،
- (ج) مساعدة الحكومات ، بناءً على طلبها ، في تعزيز الخدمات الصحية ،
- (د) تقديم المساعدة الفنية المناسبة ، وفي حالات الطوارئ ، تقديم العون اللازم بناءً على طلب الحكومات أو قبولها ،
- (هـ) تقديم ، أو المساعدة في تقديم ، الخدمات والتسهيلات الصحية بناءً على طلب الأمم المتحدة لجماعات خاصة ، كشعوب الأقاليم المشمولة بالوصاية ،
- (و) إنشاء ما قد يلزم من الخدمات الادارية والفنية ، بما في ذلك الخدمات الوبائية والاحصائية ، والحفاظ عليها ،
- (ز) تشجيع واستحثاث الجهود الرامية الى استئصال الأمراض الوبائية والمتوطنة وغيرها من الأمراض .

h) stimuler, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'adoption de mesures propres à prévenir les dommages dus aux accidents;

i) favoriser, en coopérant au besoin avec d'autres institutions spécialisées, l'amélioration de la nutrition, du logement, de l'assainissement, des loisirs, des conditions économiques et de travail, ainsi que de tous autres facteurs de l'hygiène du milieu;

j) favoriser la coopération entre les groupes scientifiques et professionnels qui contribuent au progrès de la santé;

k) proposer des conventions, accords et règlements, faire des recommandations concernant les questions internationales de santé et exécuter telles tâches pouvant être assignées de ce fait à l'Organisation et répondant à son but;

l) faire progresser l'action en faveur de la santé et du bien-être de la mère et de l'enfant et favoriser leur aptitude à vivre en harmonie avec un milieu en pleine transformation;

m) favoriser toutes activités dans le domaine de l'hygiène mentale, notamment celles se rapportant à l'établissement de relations harmonieuses entre les hommes;

n) stimuler et guider la recherche dans le domaine de la santé;

o) favoriser l'amélioration des normes de l'enseignement et de celles de la formation du personnel sanitaire, médical et apparenté;

p) étudier et faire connaître, en coopération au besoin avec d'autres institutions spécialisées, les techniques administratives et sociales concernant l'hygiène publique

(ح) التشجيع - بالتعاون مع الوكالات المتخصصة الأخرى عند الاقتضاء - علي اتخاذ الإجراءات المناسبة التي تؤدي إلى الوقاية من الأضرار الناجمة عن الحوادث ،

(ط) التشجيع - بالتعاون مع الوكالات المتخصصة الأخرى عند الاقتضاء - علي تحسين التغذية والسكان والأصحاء والترفيه والأحوال الاقتصادية وأحوال العمل وغيرها من نواحي صحة البيئة ،

(ي) تشجيع التعاون بين الجماعات العلمية والفنية التي تسهم في النهوض بالصحة ،

(ك) اقتراح الاتفاقيات والاتفاقات والأنظمة ووضع التوصيات حول الشؤون الصحية الدولية ، والقيام بالمهام التي قد تستند بعقبتها إلى المنظمة وتكون متقنة وهدفها ،

(ل) النهوض بصحة ورعاية الأم والطفل وتعزيز القدرة على العيش بانسجام في بيئة كلية متغيرة ،

(م) تشجيع الأنشطة في ميدان الصحة العقلية ، ولا سيما ما يتصل منها بانسجام العلاقات الانسانية ،

(ن) تشجيع وتوجيه البحوث في مجال الصحة ،

(س) العمل على تحسين مستويات التعليم والتدريب في المهن الصحية والطبية والمهن المرتبطة بها ،

(ع) دراسة التقنيات الإدارية والاجتماعية المتصلة بالصحة العامة والرعاية الطبية من الناحيتين الوقائية والعلاجية

et les soins médicaux préventifs et curatifs, y compris les services hospitaliers et la sécurité sociale;

- q) fournir toutes informations, donner tous conseils et toute assistance dans le domaine de la santé;
- r) aider à former, parmi les peuples, une opinion publique éclairée en ce qui concerne la santé;
- s) établir et réviser, selon les besoins, la nomenclature internationale des maladies, des causes de décès et des méthodes d'hygiène publique;
- t) standardiser, dans la mesure où cela est nécessaire, les méthodes de diagnostic;
- u) développer, établir et encourager l'adoption de normes internationales en ce qui concerne les aliments, les produits biologiques, pharmaceutiques et similaires;
- v) d'une manière générale, prendre toute mesure nécessaire pour atteindre le but assigné à l'Organisation.

CHAPITRE III - MEMBRES ET MEMBRES ASSOCIES

Article 3

La qualité de Membre de l'Organisation est accessible à tous les Etats.

بما في ذلك خدمات المستشفيات والضمان الاجتماعي وتقديم تقارير عنها ، وذلك بالتعاون مع الوكالات الأخرى عند الاقتضاء ،

- (ف) تقديم المعلومات والمشورة والمساعدة في حقل الصحة ،
- (ص) المساعدة في تكوين رأى عام مستنير لدى جميع الشعوب ، في شؤون الصحة ،
- (ق) وضع تسميات دولية للأمراض ولأسباب الوفاة ، ولممارسات الصحة العامة ، ومراجعة هذه التسميات كلما دعت الضرورة ،
- (ر) توحيد طرق التشخيص بالقدر اللازم ،
- (ش) وضع معايير دولية للمنتجات الغذائية والبيولوجية والصيدالية وما شابهها ، وتقريرها ونشرها ،
- (ت) وبصفة عامة ، اتخاذ كل ما يلزم لبلوغ هدف المنظمة .

الفصل الثالث - العضوية والعضوية الانتسابية

المادة ٣

عضوية المنظمة مفتوحة لجميع الدول .

Article 4

Les Etats Membres des Nations Unies peuvent devenir Membres de l'Organisation en signant, ou en acceptant de toute autre manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles.

Article 5

Les Etats dont les gouvernements ont été invités à envoyer des observateurs à la Conférence internationale de la Santé, tenue à New York en 1946, peuvent devenir Membres en signant, ou en acceptant de toute autre manière, cette Constitution, conformément aux dispositions du chapitre XIX et conformément à leurs règles constitutionnelles, pourvu que leur signature ou acceptation devienne définitive avant la première session de l'Assemblée de la Santé.

Article 6

Sous réserve des conditions de tout accord à intervenir entre les Nations Unies et l'Organisation et qui sera approuvé conformément au chapitre XVI, les Etats qui ne deviennent pas Membres conformément aux dispositions des articles 4 et 5 peuvent demander à devenir Membres et seront admis en cette qualité lorsque leur demande aura été approuvée à la majorité simple par l'Assemblée de la Santé.

Article 7

Lorsqu'un Etat Membre ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation, ou dans d'autres circonstances exceptionnelles, l'Assemblée de la Santé peut, aux conditions jugées par elle opportunes, suspendre les privilèges attachés au droit de vote et les services dont bénéficie l'Etat Membre. L'Assemblée de la Santé aura pouvoir de rétablir ces privilèges afférents au droit de vote et ces services.

المادة ٤

للدول الأعضاء في الأمم المتحدة أن تصبح أعضاء في المنظمة بتوقيع هذا الدستور أو بقبوله بأية طريقة أخرى ، وفقا لأحكام الفصل التاسع عشر ووفقا لقواعدها الدستورية .

المادة ٥

للدول التي دعيت حكوماتها الى ايفاد مراقبين الى مؤتمر الصحة الدولي الذي عقد في نيويورك سنة ١٩٤٦ أن تصبح أعضاء بتوقيع هذا الدستور ، أو بقبوله بأية طريقة أخرى ، وفقا لأحكام الفصل التاسع عشر، ووفقا لقواعدها الدستورية ، بشرط أن يتم هذا التوقيع أو القبول قبل انعقاد الدورة الأولى لجمعية الصحة .

المادة ٦

مع عدم الاخلال بشروط أى اتفاق بين الأمم المتحدة والمنظمة ، يتم اقراره طبقا للفصل السادس عشر ، يجوز للدول التي لا تصبح أعضاء وفق المادتين ٤ و ٥ أن تطلب العضوية ، ويقبل طلبها متى وافقت عليه جمعية الصحة بالأغلبية البسيطة .

المادة ٧

في حالة عدم وفاء احدى الدول الأعضاء بما عليها من التزامات مالية للمنظمة ، أو في غير ذلك من الظروف الاستثنائية ، يجوز لجمعية الصحة ، بالشروط التي تراها مناسبة ، وقف امتيازات التصويت ، والخدمات التي يحق للدولة العضو أن تتمتع بها . و لجمعية الصحة سلطة اعادة امتيازات التصويت والخدمات هذه .

Article 8

Les territoires ou groupes de territoires n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales peuvent être admis en qualité de Membres associés par l'Assemblée de la Santé, sur la demande faite pour le compte d'un tel territoire ou groupe de territoires par l'Etat Membre ou par une autre autorité ayant la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales. Les représentants des Membres associés à l'Assemblée de la Santé devraient être qualifiés par leur compétence technique dans le domaine de la santé et devraient être choisis dans la population indigène. La nature et l'étendue des droits et obligations des Membres associés seront déterminées par l'Assemblée de la Santé.

CHAPITRE IV - ORGANES

Article 9

Le fonctionnement de l'Organisation est assuré par :

- a) l'Assemblée mondiale de la Santé (ci-après dénommée Assemblée de la Santé);
- b) le Conseil exécutif (ci-après dénommé le Conseil);
- c) le Secrétariat.

CHAPITRE V - ASSEMBLEE MONDIALE DE LA SANTE

Article 10

L'Assemblée de la Santé est composée de délégués représentant les Etats Membres.

المادة ٨

يجوز لجمعية الصحة أن تقبل الأقطار أو مجموعات الأقطار غير المسؤولة عن مباشرة علاقاتها الدولية أعضاء منتسبة ، بناء على طلب يقدم نيابة عن القطر أو مجموعة الأقطار من الدولة العضو أو السلطة الأخرى المسؤولة عن العلاقات الدولية للقطر أو لمجموعة الأقطار. وينبغي أن يكون ممثلو الأعضاء المنتسبة لدى جمعية الصحة مؤهلين بكفاءتهم الفنية في ميدان الصحة ، وأن يكون اختيارهم من بين السكان الأصليين . وتحدد جمعية الصحة طبيعة ومدى حقوق والتزامات الأعضاء المنتسبة .

الفصل الرابع - أجهزة المنظمة

المادة ٩

تقوم بعمل المنظمة :

- (أ) جمعية الصحة العالمية (المسماة فيما يلي بجمعية الصحة) ،
- (ب) المجلس التنفيذي (المسمى فيما يلي بالمجلس) ،
- (ج) الأمانة العامة .

الفصل الخامس - جمعية الصحة العالمية

المادة ١٠

تتألف جمعية الصحة من مندوبين يمثلون الدول الأعضاء .

Article 11

Chaque Etat Membre est représenté par trois délégués au plus, l'un d'eux étant désigné par l'Etat Membre comme chef de délégation. Ces délégués devraient être choisis parmi les personnalités les plus qualifiées par leur compétence technique dans le domaine de la santé et qui, de préférence, représenteraient l'administration nationale de la santé de l'Etat Membre.

Article 12

Des suppléants et des conseillers sont admis à accompagner les délégués.

Article 13

L'Assemblée de la Santé se réunit en session ordinaire annuelle et en autant de sessions extraordinaires que les circonstances peuvent l'exiger. Les sessions extraordinaires seront convoquées à la demande du Conseil ou d'une majorité des Etats Membres.

Article 14

L'Assemblée de la Santé, lors de chaque session annuelle, choisit le pays ou la Région dans lequel se tiendra sa prochaine session annuelle, le Conseil en fixant ultérieurement le lieu. Le Conseil détermine le lieu où se tiendra chaque session extraordinaire.

Article 15

Le Conseil, après consultation du Secrétaire général des Nations Unies, arrête la date de chaque session annuelle et de chaque session extraordinaire.

المادة ١١

يمثل كل دولة عضو مالا يزيد عن ثلاثة مندوبين ، تعيين الدولة العضو أحدهم رئيسا ، وينبغى اختيار هؤلاء المندوبين من بين أكثر الأشخاص كفاءة بقدرتهم الفنية في ميدان الصحة . ويفضل أن يكونوا ممثلين للإدارة الصحية القومية للدولة العضو .

المادة ١٢

يجوز أن يرافق المندوبين بدلاء ومستشارون .

المادة ١٣

تجتمع جمعية الصحة في دورة سنوية عادية وفي دورات خاصة حسبما تقتضى الضرورة . وتُعقد الدورات الخاصة بناء على طلب المجلس أو أغلبية الدول الأعضاء .

المادة ١٤

تختار جمعية الصحة في كل دورة سنوية البلد أو الاقليم الذى تعقد فيه دورتها السنوية التالية . ويحدد المجلس بعد ذلك مكان الانعقاد ، كما يحدد مكان انعقاد الدورة الخاصة .

المادة ١٥

يحدد المجلس ، بعد التشاور مع الأمين العام للأمم المتحدة ، تاريخ انعقاد كل دورة سنوية أو خاصة .

Article 16

L'Assemblée de la Santé élit son Président et les autres membres du bureau au début de chaque session annuelle. Ils demeurent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

Article 17

L'Assemblée de la Santé adopte son propre règlement.

Article 18

Les fonctions de l'Assemblée de la Santé consistent à :

- a) arrêter la politique de l'Organisation;
- b) élire les Etats appelés à désigner une personnalité au Conseil;
- c) nommer le Directeur général;
- d) étudier et approuver les rapports et les activités du Conseil et du Directeur général, donner au Conseil des instructions en des matières où certaines mesures, certaines études et recherches, ainsi que la présentation de rapports, pourraient être considérées comme désirables;
- e) créer toute commission nécessaire aux activités de l'Organisation;
- f) contrôler la politique financière de l'Organisation,

المادة ١٦

تنتخب جمعية الصحة رئيسها وأعضاء مكتبها الآخرين في بداية كل دورة سنوية ، ويظل هؤلاء في مناصبهم حتى يتم انتخاب من يخلفونهم .

المادة ١٧

تضع جمعية الصحة نظامها الداخلي .

المادة ١٨

وظائف جمعية الصحة هي :

- (أ) رسم سياسات المنظمة ،
- (ب) تسمية الدول الأعضاء التي لها حق تعيين شخص للعمل في المجلس ،
- (ج) تعيين المدير العام ،
- (د) النظر في تقارير وأعمال المجلس والمدير العام ، والموافقة عليها ، واعطاء المجلس تعليمات فيما يتعلق بالأمور التي يمكن أن يكون من المرغوب فيه اتخاذ اجراء بشأنها أو اعداد دراسة أو استقصاء أو تقرير عنها ،
- (هـ) انشاء اللجان التي قد تراها ضرورية لأعمال المنظمة ،
- (و) الاشراف على السياسات المالية للمنظمة والنظر

examiner et approuver son budget;

- g) donner des instructions au Conseil et au Directeur général pour appeler l'attention des Etats Membres et des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, sur toute question concernant la santé que l'Assemblée de la Santé pourra juger digne d'être signalée;
- h) inviter toute organisation internationale ou nationale, gouvernementale ou non gouvernementale, assumant des responsabilités apparentées à celles de l'Organisation, à nommer des représentants pour participer, sans droit de vote, à ses sessions ou à celles des commissions et conférences réunies sous son autorité, aux conditions prescrites par l'Assemblée de la Santé; cependant, s'il s'agit d'organisations nationales, les invitations ne pourront être envoyées qu'avec le consentement du gouvernement intéressé.
- i) étudier des recommandations ayant trait à la santé, émanant de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social, des Conseils de Sécurité ou de Tutelle des Nations Unies et faire rapport à ceux-ci sur les mesures prises par l'Organisation en exécution de telles recommandations;
- j) faire rapport au Conseil économique et social, conformément aux dispositions de tout accord intervenu entre l'Organisation et les Nations Unies;
- k) encourager ou diriger tous travaux de recherches dans le domaine de la santé en utilisant le personnel de l'Organisation, ou en créant des institutions qui lui seront propres, ou en coopérant avec des institutions officielles ou non officielles de chaque Etat Membre, avec le consentement de son gouvernement;
- l) créer telles autres institutions jugées souhaitables;
- m) prendre toute autre mesure propre à réaliser le but de l'Organisation.

فى الميزانية واعتمادها .

- (ز) تكليف المجلس والمدير العام بتبني الدول الأعضاء والمنظمات الدولية ، الحكومية أو غير الحكومية ، السى أى مسألة تتصل بالصحة وتراها جمعية الصحة جديدة بالاهتمام ،
- (ح) دعوة أى منظمة دولية أو قومية ، حكومية أو غير حكومية ، تتولى مسؤوليات ذات صلة بمسؤوليات المنظمة ، الى تعيين ممثلين للاشتراك ، دون حق التصويت ، فى اجتماعات الجمعية أو فى اجتماعات اللجان والمؤتمرات التى تعقد تحت سلطتها ، وذلك بالشروط التى تحددها جمعية الصحة ، غير أن المنظمات القومية لا تدعى الا بموافقة الحكومة المعنية ،
- (ط) النظر فيما يصدر عن الجمعية العامة أو المجلس الاقتصادى والاجتماعى أو مجلس الأمن أو مجلس الوصاية للأمم المتحدة من توصيات تتعلق بالصحة ، وموافاة هذه الجهات بتقارير عن الخطوات التى تتخذها المنظمة لتنفيذ تلك التوصيات ،
- (ي) تقديم تقارير الى المجلس الاقتصادى والاجتماعى طبقا لأى اتفاق بين المنظمة والأمم المتحدة ،
- (ك) تشجيع وتوجيه البحوث فى ميدان الصحة عن طريق الاستعانة بموظفى المنظمة أو انشاء مؤسسات خاصة بها ، أو التعاون مع المؤسسات الرسمية أو غير الرسمية لأى دولة عضو بموافقة حكومتها ،
- (ل) انشاء ما قد تعتبره مناسبا من مؤسسات أخرى ،
- (م) اتخاذ أى اجراء ملائم آخر للنهوض بهدف المنظمة .

Article 19

L'Assemblée de la Santé a autorité pour adopter des conventions ou accords se rapportant à toute question rentrant dans la compétence de l'Organisation. La majorité des deux tiers de l'Assemblée de la Santé sera nécessaire pour l'adoption de ces conventions ou accords, lesquels entreront en vigueur au regard de chaque Etat Membre lorsque ce dernier les aura acceptés conformément à ses règles constitutionnelles.

Article 20

Chaque Etat Membre s'engage à prendre, dans un délai de dix-huit mois après l'adoption d'une convention ou d'un accord par l'Assemblée de la Santé, les mesures en rapport avec l'acceptation de telle convention ou de tel accord. Chaque Etat Membre notifiera au Directeur général les mesures prises, et s'il n'accepte pas cette convention ou cet accord dans le délai prescrit, il adressera une déclaration motivant sa non-acceptation. En cas d'acceptation, chaque Etat Membre convient d'adresser un rapport annuel au Directeur général conformément au chapitre XIV.

Article 21

L'Assemblée de la Santé aura autorité pour adopter les règlements concernant :

- a) telle mesure sanitaire et de quarantaine ou toute autre procédure destinée à empêcher la propagation des maladies d'un pays à l'autre;
- b) la nomenclature concernant les maladies, les causes de décès et les méthodes d'hygiène publique;
- c) des standards sur les méthodes de diagnostic applicables

المادة ١٩

لجمعية الصحة سلطة اقرار الاتفاقيات أو الاتفاقات المتعلقة بأية مسألة تدخل في اختصاص المنظمة . ويتطلب اقرار هذه الاتفاقيات أو الاتفاقات موافقة جمعية الصحة بثلاثي الأصوات ، وتصبح نافذة بالنسبة لكل دولة عضوة متى قبلتها طبقا لقواعد الدستور .

المادة ٢٠

تتعهد كل دولة عضو بأن تتخذ في خلال ثمانية عشر شهرا من تاريخ اقرار جمعية الصحة لأي اتفاقية أو اتفاق ، الاجراءات المتعلقة بقبول تلك الاتفاقية أو ذلك الاتفاق . وعلى كل دولة عضو أن تشعر المدير العام بما تتخذه من اجراءات . وإذا لم تقبل الدولة العضو الاتفاقية أو الاتفاق خلال المدة المحددة تقدم بيانا بأسباب عدم القبول . وفي حالة القبول ، توافق كل دولة عضو على تقديم تقرير سنوي للمدير العام وفقا للفصل الرابع عشر .

المادة ٢١

لجمعية الصحة سلطة اقرار الأنظمة المتعلقة بما يلي :

- (أ) الاشتراطات الصحية واجراءات الحجر الصحي وغيرها من الاجراءات التي يراد بها منع انتشار الأمراض على الصعيد الدولي ،
- (ب) التسميات المتعلقة بالأمراض وأسباب الوفاة وممارسات الصحة العامة ،
- (ج) المعايير المتعلقة بطرق التشخيص لتطبيقها

dans le cadre international;

- d) des normes relatives à l'innocuité, la pureté et l'activité des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international;
- e) des conditions relatives à la publicité et à la désignation des produits biologiques, pharmaceutiques et similaires qui se trouvent dans le commerce international.

Article 22

Les règlements adoptés en exécution de l'article 21 entreront en vigueur pour tous les Etats Membres, leur adoption par l'Assemblée de la Santé ayant été dûment notifiée, exception faite pour tels Membres qui pourraient faire connaître au Directeur général, dans les délais prescrits par la notification, qu'ils les refusent ou font des réserves à leur sujet.

Article 23

L'Assemblée de la Santé a autorité pour faire des recommandations aux Etats Membres en ce qui concerne toute question entrant dans la compétence de l'Organisation.

CHAPITRE VI - CONSEIL EXECUTIF

Article 24

Le Conseil est composé de trente personnes, désignées par autant d'Etats Membres. L'Assemblée de la Santé choisit, compte tenu d'une répartition géographique équitable, les Etats appelés à désigner un délégué au Conseil. Chacun de

على الصعيد الدولي ،

(د) المعايير المتعلقة بسلامة ونقاء وفعالية المنتجات الحياتية والصيدلانية وما يماثلها من منتجات متداولة فنى التجارة الدولية ،

(هـ) الاعلان عن المنتجات الحياتية والصيدلانية وما يماثلها من منتجات متداولة فى التجارة الدولية وبيان أوصافها .

المادة ٢٢

الأنظمة التي يتم اقرارها طبقا للمادة ٢١ تعتبر نافذة بالنسبة لجميع الدول الأعضاء بعد تلقي اشعار يتصدىق جمعية الصحة عليها . وتستثنى من ذلك الدول الأعضاء التي قد تبلغ المدير العام برفضها أياها أو بتحتفظاتها عليها فى خلال المدة المحددة فى الاشعار .

المادة ٢٣

لجمعية الصحة سلطة تقديم التوصيات الى الدول الأعضاء بشأن أية مسألة تدخل فى اختصاص المنظمة .

الفصل السادس - المجلس التنفيذي

المادة ٢٤

يتألف المجلس من ثلاثين شخصا يعينهم مثل هذا العدد من الدول الأعضاء . وتقوم جمعية الصحة ، مع مراعاة التوزيع الجغرافى العادل ، بانتخاب الدول الأعضاء التي لها حق تعيين شخص

ces Etats enverra au Conseil une personnalité, techniquement qualifiée dans le domaine de la santé, qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

Article 25

Ces Membres sont élus pour trois ans et sont rééligibles; cependant, parmi les quatorze Membres élus lors de la première session de l'Assemblée de la Santé qui suivra l'entrée en vigueur de l'amendement à la présente Constitution portant le nombre des membres du Conseil de vingt-quatre à trente, le mandat de deux de ces Membres sera d'un an et le mandat de deux autres Membres sera de deux ans, la sélection s'opérant par tirage au sort.

Article 26

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an et détermine le lieu de chaque réunion.

Article 27

Le Conseil élit son président parmi ses membres et adopte son propre règlement.

Article 28

Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

- a) appliquer les décisions et les directives de l'Assemblée de la Santé;
- b) agir comme organe exécutif de l'Assemblée de la Santé;

للعمل في المجلس. وعلى كل من هذه الدول الأعضاء أن تعين للمجلس شخصا مؤهلا فنيا في ميدان الصحة. ويجوز أن يرافقه بدلاء ومستشارون.

المادة ٢٥

تنتخب هذه الدول الأعضاء لمدة ثلاث سنوات ، ويجوز اعادة انتخابها ، على أن يكون من بين الدول الأعضاء الأربع عشرة المنتخبة في أول دورة من دورات جمعية الصحة تعقد بعد نفاذ التعديل الذي أدخل على هذا الدستور وتمت بمقتضاه زيادة عدد أعضاء المجلس من أربعة وعشرين إلى ثلاثين عضوا ، ودولتان مدة عضويتيها سنة ودولتان مدة عضويتيها سنتان حسبما يتحدد بالقرعة .

المادة ٢٦

يجتمع المجلس مرتين على الأقل في السنة وهو يحدد مكان كل اجتماع.

المادة ٢٧

ينتخب المجلس رئيسا له من بين أعضائه ، ويضع المجلس نظامه الداخلي .

المادة ٢٨

وظائف المجلس هي :

- (أ) تنفيذ قرارات وسياسات جمعية الصحة ،
- (ب) العمل كجهاز تنفيذي لجمعية الصحة ،

- c) exercer toute autre fonction à lui confiée par l'Assemblée de la Santé;
- d) donner des consultations à l'Assemblée de la Santé sur les questions qui lui seraient soumises par cet organisme et sur celles qui seraient déferées à l'Organisation par des conventions, des accords et des règlements;
- e) de sa propre initiative, soumettre à l'Assemblée de la Santé des consultations ou des propositions;
- f) préparer les ordres du jour des sessions de l'Assemblée de la Santé;
- g) soumettre à l'Assemblée de la Santé, pour examen et approbation, un programme général de travail s'étendant sur une période déterminée;
- h) étudier toutes questions relevant de sa compétence;
- i) dans le cadre des fonctions et des ressources financières de l'Organisation, prendre toute mesure d'urgence dans le cas d'événements exigeant une action immédiate. Il peut en particulier autoriser le Directeur général à prendre les moyens nécessaires pour combattre les épidémies, participer à la mise en oeuvre des secours sanitaires à porter aux victimes d'une calamité et entreprendre telles études ou recherches sur l'urgence desquelles son attention aura été attirée par un Etat quelconque ou par le Directeur général.

Article 29

Le Conseil exerce, au nom de l'Assemblée de la Santé tout entière, les pouvoirs qui lui sont délégués par cet organisme.

(ج) القيام بأية وظائف أخرى تعهد بها اليه جمعية الصحة ،

(د) تقديم المشورة الى جمعية الصحة في المسائل التي تحال اليه من قبلها ، وفي المسائل التي يعهد بها الى المنظمة بموجب الاتفاقيات والاتفاقات والأنظمة ،

(هـ) تقديم المشورة أو المقترحات الى جمعية الصحة من تلقاء نفسه ،

(و) اعداد جدول أعمال دورات جمعية الصحة ،

(ز) تقديم برنامج عمل عام لفترة معينة الى جمعية الصحة للنظر فيه واقراره ،

(ح) دراسة جميع المسائل التي تدخل في اختصاصه ،

(ط) القيام ، في نطاق وظائف المنظمة ومواردها المالية ، باتخاذ تدابير الطوارئ لمواجهة الأحداث التي تقتضى اجراء فوريا .

وللمجلس بصفة خاصة أن يخول المدير العام اتخاذ الخطوات اللازمة لمكافحة الأوبئة ، والمشاركة في تنظيم الفوث الصحي لضحايا الكوارث ، واجراء الدراسات والأبحاث التي يوجه نظر المجلس الى صفتها العاجلة أى من الدول الأعضاء أو المدير العام .

المادة ٢٩

يمارس المجلس بالنيابة عن جمعية الصحة بكاملها الصلاحيات التي تفوضها الجمعية اليه .

Article 30

Le Secrétariat comprend le Directeur général et tel personnel technique et administratif nécessaire à l'Organisation.

Article 31

Le Directeur général est nommé par l'Assemblée de la Santé, sur proposition du Conseil et suivant les conditions que l'Assemblée de la Santé pourra fixer. Le Directeur général, placé sous l'autorité du Conseil, est le plus haut fonctionnaire technique et administratif de l'Organisation.

Article 32

Le Directeur général est de droit Secrétaire de l'Assemblée de la Santé, du Conseil, de toute commission et de tout comité de l'Organisation, ainsi que des conférences qu'elle convoque. Il peut déléguer ces fonctions.

Article 33

Le Directeur général ou son représentant peut mettre en oeuvre une procédure, en vertu d'un accord avec les Etats Membres, lui permettant, pour l'exercice de ses fonctions, d'entrer directement en rapport avec leurs divers départements ministériels, spécialement avec leurs administrations de la santé et avec les organisations sanitaires nationales, gouvernementales ou non. Il peut de même entrer en relations directes avec les organisations internationales dont les activités sont du ressort de l'Organisation. Il doit tenir les bureaux régionaux au courant de toutes questions intéressant leurs zones respectives d'activité.

المادة ٣٠

تتألف الأمانة العامة من المدير العام ومن قد تحتاج اليه المنظمة من الموظفين الفنيين والاداريين .

المادة ٣١

تعين جمعية الصحة المدير العام بناءً على ترشيح من المجلس ، وفقاً لما قد تحدده من الشروط . والمدير العام ، وهو خاضع لسلطة المجلس ، هو المسؤول الفني والاداري الأعلى للمنظمة .

المادة ٣٢

يكون المدير العام ، بحكم منصبه ، أميناً لجمعية الصحة والمجلس ولجميع لجان المنظمة وللمؤتمرات التي تدعو المنظمة الى عقدها . وله أن يفوض هذه الوظائف الى غيره .

المادة ٣٣

للمدير العام ، أو لمن يمثله ، أن يضع بالاتفاق مع الدول الأعضاء ، طريقة تتيح له ، في سبيل تأدية واجباته ، الاتصال المباشر بمختلف دوائرها وخاصة اداراتها الصحية والمنظمات الصحية القومية ، الحكومية وغير الحكومية . وله كذلك أن ينشئ علاقات مباشرة مع المنظمات الدولية التي تدخل أنشطتها في مجال اختصاص المنظمة . وعليه أن يطلع المكاتب الاقليمية على جميع الشؤون التي تهتم بمناطقها .

Article 34

Le Directeur général doit préparer et soumettre au Conseil les rapports financiers et les prévisions budgétaires de l'Organisation.

Article 35

Le Directeur général nomme le personnel du Secrétariat conformément au règlement du personnel établi par l'Assemblée de la Santé. La considération primordiale qui devra dominer le recrutement du personnel sera de pourvoir à ce que l'efficacité, l'intégrité et la représentation de caractère international du Secrétariat soient assurées au plus haut degré. Il sera tenu compte également de l'importance qu'il y a à recruter le personnel sur une base géographique la plus large possible.

Article 36

Les conditions de service du personnel de l'Organisation seront, autant que possible, conformes à celles des autres organisations des Nations Unies.

Article 37

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général et le personnel ne devront solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de toute action qui puisse porter atteinte à leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat Membre de l'Organisation s'engage, de son côté, à respecter le caractère exclusivement international du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer.

المادة ٣٤

يعد المدير العام البيانات المالية للمنظمة وتقديرات ميزانيتها ويعرضها على المجلس .

المادة ٣٥

يعين المدير العام موظفي الأمانة العامة وفقا للنظام الأساسي للموظفين ، الذي تضعه جمعية الصحة . ويجب أن يكون الاعتبار الرئيسي في استخدام الموظفين هو ضمان الحفاظ على أعلى مستوى من الكفاءة والنزاهة وطابع التمثيل الدولي للأمانة العامة . ويجب كذلك أن تراعى أهمية اختيار الموظفين على أوسع أساس جغرافي ممكن .

المادة ٣٦

يجب أن تكون شروط خدمة موظفي المنظمة مطابقة قدر الامكان للشروط المعمول بها في المنظمات الأخرى للأمم المتحدة .

المادة ٣٧

لا يجوز للمدير العام أو للموظفين ، في أداء واجباتهم ، أن يلتسوا أو يتلقوا تعليمات من أية حكومة أو سلطة خارج المنظمة ، وعليهم أن يمتنعوا عن أي عمل قد يسيء الى مركزهم كموظفين دوليين . وتتعهد كل دولة عضو في المنظمة من جانبها باحترام الطابع الدولي الخالص للمدير العام والموظفين ، وعدم السعي الى التأثير عليهم .

CHAPITRE VIII - COMMISSIONS

Article 38

Le Conseil crée telles commissions que l'Assemblée de la Santé peut prescrire et, sur sa propre initiative ou sur la proposition du Directeur général, peut créer toutes autres commissions jugées souhaitables pour des fins ressortissant à l'Organisation.

Article 39

Le Conseil examine de temps en temps, et en tout cas une fois par an, la nécessité de maintenir chaque commission.

Article 40

Le Conseil peut procéder à la création de commissions conjointes ou mixtes avec d'autres organisations ou y faire participer l'Organisation; il peut assurer la représentation de l'Organisation dans des commissions instituées par d'autres organismes.

CHAPITRE IX - CONFERENCES

Article 41

L'Assemblée de la Santé ou le Conseil peut convoquer des conférences locales, générales, techniques ou toute autre d'un caractère spécial pour étudier telle question rentrant dans la compétence de l'Organisation et assurer la représentation, à ces conférences, d'organisations internationales et, avec le consentement des gouvernements intéressés,

الفصل الثامن - اللجان

المادة ٣٨

ينشئ المجلس من اللجان ما قد تطلب جمعية الصحة انشاءه ، وله أن ينشئ من تلقاء نفسه أو بناء على اقتراح من المدير العام ، أية لجان أخرى يعتبر انشاؤها مرغوبا فيه لخدمة أى غرض يدخل فى اختصاص المنظمة .

المادة ٣٩

يبحث المجلس من آن لآخر ، ومرة فى كل سنة على أى حال ، مدى ضرورة الابقاء على كل لجنة .

المادة ٤٠

للمجلس أن يتخذ الاجراءات لانشاء لجان مشتركة أو مختلطة مع المنظمات الأخرى أو لاشراك المنظمة فى مثل تلك اللجان ، ولتمثيل المنظمة فى اللجان التى تنشئها تلك المنظمات .

الفصل التاسع - المؤتمرات

المادة ٤١

لجمعية الصحة أو للمجلس الدعوة الى عقد مؤتمرات محلية أو عامة أو فنية أو غير ذلك من المؤتمرات ذات الطابع الخاص ، للنظر فى أى موضوع يدخل فى اختصاص المنظمة ، كما يجوز لكل منهما أن يتخذ الاجراءات لكى تمثل فى هذه المؤتمرات المنظمات الدولية وكذلك ،

d'organisations nationales, les unes ou les autres pouvant être de caractère gouvernemental ou non. Les modalités de cette représentation sont fixées par l'Assemblée de la Santé ou le Conseil.

Article 42

Le Conseil pourvoit à la représentation de l'Organisation dans les conférences où il estime que celle-ci possède un intérêt.

CHAPITRE X - SIEGE

Article 43

Le lieu du siège de l'Organisation sera fixé par l'Assemblée de la Santé, après consultation des Nations Unies.

CHAPITRE XI - ARRANGEMENTS REGIONAUX

Article 44

a) L'Assemblée de la Santé, de temps en temps, détermine les Régions géographiques où il est désirable d'établir une organisation régionale.

b) L'Assemblée de la Santé peut, avec le consentement de la majorité des Etats Membres situés dans chaque Région ainsi déterminée, établir une organisation régionale pour répondre aux besoins particuliers de cette Région. Il ne pourra y avoir plus d'une organisation régionale dans chaque Région.

بموافقة الحكومة المعنية ، المنظمات القومية ، حكومية كانت أو غير حكومية . وتقرر جمعية الصحة أو المجلس الطريقة التي يتم بها هذا التمثيل .

المادة ٤٢

للمجلس أن يتخذ الاجراءات لتمثيل المنظمة في المؤتمرات التي يعتبر أنها جديرة باهتمام المنظمة .

الفصل العاشر - المقر الرئيسي

المادة ٤٣

تحدد جمعية الصحة المكان الذي يكون فيه المقر الرئيسي للمنظمة ، بعد التشاور مع الأمم المتحدة .

الفصل الحادي عشر - التنظيمات الاقليمية

المادة ٤٤

(أ) تحدد جمعية الصحة ، من آن لآخر ، المناطق الجغرافية التي يستحسن انشاء منظمة اقليمية فيها ،

(ب) يجوز لجمعية الصحة ، بموافقة أغلبية الدول الأعضاء التي تقع في كل منطقة تحدد على هذا النحو ، أن تنشئ منظمة اقليمية لتلبية الاحتياجات الخاصة بتلك المنطقة . ولا يجوز أن يكون هناك أكثر من منظمة اقليمية واحدة في كل منطقة .

Article 45

Chacune des organisations régionales sera partie intégrante de l'Organisation, en conformité avec la présente Constitution.

Article 46

Chacune des organisations régionales comporte un comité régional et un bureau régional.

Article 47

Les comités régionaux sont composés de représentants des Etats Membres et des Membres associés de la Région en question. Les territoires ou groupes de territoires d'une Région n'ayant pas la responsabilité de la conduite de leurs relations internationales et qui ne sont pas des Membres associés ont le droit d'être représentés à ces comités régionaux et d'y participer. La nature et l'étendue des droits et des obligations de ces territoires ou groupes de territoires vis-à-vis des comités régionaux seront fixées par l'Assemblée de la Santé, en consultation avec l'Etat Membre ou toute autre autorité ayant la responsabilité de la conduite des relations internationales de ces territoires et avec les Etats Membres de la Région.

Article 48

Les comités régionaux se réunissent aussi souvent qu'il est nécessaire et fixent le lieu de chaque réunion.

Article 49

Les comités régionaux adoptent leur propre règlement.

المادة ٤٥

تكون كل منظمة اقليمية جزءاً لا يتجزأ من المنظمة وفقاً لهذا الدستور .

المادة ٤٦

تتكون كل منظمة اقليمية من لجنة اقليمية ومكتب اقليمي .

المادة ٤٧

تتألف اللجان الاقليمية من ممثلي الدول الأعضاء والأعضاء المنتسبة في الاقليم المعنى . وللأقطار ، أو مجموعات الأقطار ، الموجودة في الاقليم وغير المسؤولة عن مباشرة علاقاتها الدولية ، وليست من الأعضاء المنتسبة ، الحق في أن تمثل وأن تشترك في اللجان الاقليمية . وتحدد جمعية الصحة طبيعة ومدى حقوق والتزامات هذه الأقطار أو مجموعات الأقطار في اللجان الاقليمية بالتشاور مع الدولة العضو أو السلطة الأخرى المسؤولة عن العلاقات الدولية لهذه الأقطار وممع الدول الأعضاء في الاقليم .

المادة ٤٨

تجتمع اللجان الاقليمية كلما دعت الضرورة ، وهي تحدد مكان كل اجتماع .

المادة ٤٩

تضع اللجان الاقليمية نظامها الداخلي .

Article 50

Les fonctions du comité régional sont les suivantes :

- a) formuler des directives se rapportant à des questions d'un caractère exclusivement régional;
- b) contrôler les activités du bureau régional;
- c) proposer au bureau régional la réunion de conférences techniques ainsi que tout travail ou toute recherche additionnels sur des questions de santé qui, de l'avis du comité régional, seraient susceptibles d'atteindre le but pour-suivi par l'Organisation dans la Région;
- d) coopérer avec les comités régionaux respectifs des Nations Unies et avec ceux d'autres institutions spécialisées ainsi qu'avec d'autres organisations internationales régionales possédant avec l'Organisation des intérêts communs;
- e) fournir des avis à l'Organisation, par l'intermédiaire du Directeur général, sur les questions internationales de santé d'une importance débordant le cadre de la Région;
- f) recommander l'affectation de crédits régionaux supplémentaires par les gouvernements des Régions respectives si la part du budget central de l'Organisation allouée à cette Région est insuffisante pour l'accomplissement des fonctions régionales;
- g) toutes autres fonctions pouvant être déléguées au comité régional par l'Assemblée de la Santé, le Conseil ou le Directeur général.

المادة ٥٠

وظائف اللجنة الاقليمية هي :

- (أ) وضع السياسات المتعلقة بالمسائل ذات الطابع الاقليمي الخالص ،
- (ب) الاشراف على أنشطة المكتب الاقليمي ،
- (ج) الاقتراح على المكتب الاقليمي أن يدعو الى عقد مؤتمرات فنية ، والقيام بالأعمال الاضافية أو الاستقصاءات المتعلقة بالشؤون الصحية التي ترى اللجنة الاقليمية أنها تعزز هدف المنظمة في الاقليم ،
- (د) التعاون مع اللجان الاقليمية المناظرة للأمم المتحدة ، و مع اللجان الاقليمية للوكالات المتخصصة الأخرى ، ومع غيرها من المنظمات الاقليمية الدولية ، التي لها مجالات اهتمام مشتركة مع المنظمة
- (هـ) تقديم المشورة الى المنظمة ، عن طريق المدير العام ، فني الشؤون الصحية الدولية التي تتجاوز أهميتها النطاق الاقليمي ،
- (و) التوصية بأن ترصد حكومات الأقاليم المعنية اعتبارات اضافية للاقليم ، اذا كانت حصة الاقليم من الميزانية المركزية للمنظمة لا تكفي للقيام بالوظائف الاقليمية ،
- (ز) أية وظائف أخرى قد تفوض الى اللجنة الاقليمية من قبل جمعية الصحة أو المجلس أو المدير العام .

Article 51

Sous l'autorité générale du Directeur général de l'Organisation, le bureau régional est l'organe administratif du comité régional. Il doit en outre exécuter, dans les limites de la Région, les décisions de l'Assemblée de la Santé et du Conseil.

Article 52

Le chef du bureau régional est le directeur régional nommé par le Conseil en accord avec le comité régional.

Article 53

Le personnel du bureau régional est nommé conformément aux règles qui seront fixées dans un arrangement entre le Directeur général et le directeur régional.

Article 54

L'Organisation sanitaire panaméricaine,¹ représentée par le Bureau sanitaire panaméricain et les Conférences sanitaires panaméricaines, et toutes autres organisations régionales inter-gouvernementales de santé existant avant la date de la signature de cette Constitution, seront intégrées en temps voulu dans l'Organisation. Cette intégration s'effectuera dès que possible par une action commune, basée sur le consentement mutuel des autorités compétentes exprimé par les organisations intéressées.

¹ Devenue "l'Organisation panaméricaine de la Santé" par décision de la Quinzième Conférence sanitaire panaméricaine, septembre-octobre 1958.

المادة ٥١

المكتب الاقليمي هو الجهاز الادارى للجنة الاقليمية ، وهو يخضع للسلطة العامة للمدير العام للمنظمة . ويتولى المكتب الاقليمي ، بالإضافة الى ذلك ، تنفيذ قرارات جمعية الصحة والمجلس فى الاقليم .

المادة ٥٢

رئيس المكتب الاقليمي هو المدير الاقليمي الذى يعينه المجلس بالاتفاق مع اللجنة الاقليمية .

المادة ٥٣

يعين موظفو المكتب الاقليمي على نحو يحدد بالاتفاق بين المدير العام والمدير الاقليمي .

المادة ٥٤

المنظمة الصحية للبلدان الأمريكية (١) ، التى يمثلها المكتب الصحى للبلدان الأمريكية ، والمؤتمرات الصحية للبلدان الأمريكية ، وسائر المنظمات الصحية الدولية الحكومية الاقليمية ، التى كانت قائمة قبل تاريخ توقيع هذا الدستور ، تندمج فى المنظمة فى الوقت المناسب . ويتم هذا الاندماج فور امكان تحقيقه عمليا ، باجراء مشترك يقوم على قبول متبادل من السلطات المختصة تعبر عنه المنظمات المعنية .

(١) أصبح اسمها " منظمة الصحة للبلدان الأمريكية " بقرار اتخذه المؤتمر الصحى الخامس عشر للبلدان الأمريكية ، سبتمبر / أيلول - أكتوبر / تشرين الأول ١٩٥٨ .

CHAPITRE XII - BUDGET ET DEPENSES

Article 55

Le Directeur général prépare et soumet au Conseil les prévisions budgétaires de l'Organisation. Le Conseil examine ces prévisions budgétaires et les soumet à l'Assemblée de la Santé, en les accompagnant de telles recommandations qu'il croit opportunes.

Article 56

Sous réserve de tel accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Assemblée de la Santé examine et approuve les prévisions budgétaires et effectue la répartition des dépenses parmi les Etats Membres, conformément au barème qu'elle devra arrêter.

Article 57

L'Assemblée de la Santé, ou le Conseil agissant au nom de l'Assemblée de la Santé, a pouvoir d'accepter et d'administrer des dons et legs faits à l'Organisation, pourvu que les conditions attachées à ces dons ou legs paraissent acceptables à l'Assemblée de la Santé ou au Conseil et cadrent avec les buts et la politique de l'Organisation.

Article 58

Un fonds spécial, dont le Conseil disposera à sa discrétion, sera constitué pour parer aux cas d'urgence et à tous événements imprévus.

الفصل الثاني عشر - الميزانية والمصروفات

المادة ٥٥

يعد المدير العام تقديرات ميزانية المنظمة ويرفعها الى المجلس .
وينظر المجلس في هذه التقديرات ويرفعها الى جمعية الصحة مشفوعة بما قد يراه مناسباً من توصيات .

المادة ٥٦

مع مراعاة أى اتفاق بين المنظمة والأمم المتحدة ، تدرس جمعية الصحة تقديرات الميزانية ، وتعتمدها وتحدد حصص الدول الأعضاء من النفقات ، وفقاً لجدول تضعه جمعية الصحة .

المادة ٥٧

يجوز لجمعية الصحة ، أو للمجلس نيابة عنها ، قبول ما يقدم للمنظمة من هبات ووصايا ، وإدارتها ، على أن تكون الشروط المقترنة بهذه الهبات أو الوصايا مما يمكن لجمعية الصحة أو للمجلس قبوله وتكون متفقة مع هدف المنظمة وسياساتها .

المادة ٥٨

ينشأ صندوق خاص لمواجهة الطوارئ والأحداث غير المتوقعة ،
ويستخدم وفقاً لما يراه المجلس .

CHAPITRE XIII - VOTE

Article 59

Chaque Etat Membre aura droit à une voix dans l'Assemblée de la Santé.

Article 60

a) Les décisions de l'Assemblée de la Santé à prendre sur des questions importantes sont acquises à la majorité des deux tiers des Etats Membres présents et votants. Ces questions comprennent : l'adoption de conventions ou d'accords; l'approbation d'accords liant l'Organisation aux Nations Unies, aux organisations et aux institutions intergouvernementales, en application des articles 69, 70 et 72; les modifications à la présente Constitution.

b) Les décisions sur d'autres questions, y compris la fixation de catégories additionnelles de questions devant être décidées par une majorité des deux tiers, sont prises à la simple majorité des Etats Membres présents et votants.

c) Le vote, au sein du Conseil et des commissions de l'Organisation, sur des questions de nature similaire s'effectuera conformément aux dispositions des paragraphes a) et b) du présent article.

CHAPITRE XIV - RAPPORTS SOUMIS PAR LES ETATS

Article 61

Chaque Etat Membre fait rapport annuellement à l'Organisation sur les mesures prises et les progrès réalisés pour

الفصل الثالث عشر - التصويت

المادة ٥٩

لكل دولة عضو صوت واحد في جمعية الصحة .

المادة ٦٠

(أ) تتخذ قرارات جمعية الصحة في المسائل الهامة بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المشتركين في التصويت . وتشمل هذه المسائل : اقرار الاتفاقيات أو الاتفاقات ، والموافقة على الاتفاقات التي تدخل المنظمة في علاقة مع الأمم المتحدة ومع المنظمات والوكالات الدولية الحكومية وفقا للمواد ٧٠ و٧١ و٧٢ ، وتعديلات هذا الدستور ،

(ب) القرارات المتعلقة بالمسائل الأخرى بما في ذلك تحديد طوائف إضافية من المسائل التي يتطلب اقرارها أغلبية الثلثين ، تتخذ بأغلبية الدول الأعضاء الحاضرة والمشاركة في التصويت ،

(ج) يتم التصويت على المسائل الماثلة بالمجلس وبلجان المنظمة وفقا للفقرتين (أ) و (ب) من هذه المادة .

الفصل الرابع عشر - التقارير التي تقدمها الدول

المادة ٦١

تقدم كل دولة عضو سنويا الى المنظمة تقريرا عما اتخذته

améliorer la santé de sa population.

Article 62

Chaque Etat Membre fait rapport annuellement sur les mesures prises en exécution des recommandations que l'Organisation lui aura faites et en exécution des conventions, accords et règlements.

Article 63

Chaque Etat Membre communique rapidement à l'Organisation les lois, règlements, rapports officiels et statistiques importants concernant la santé et publiés dans cet Etat.

Article 64

Chaque Etat Membre fournit des rapports statistiques et épidémiologiques selon des modalités à déterminer par l'Assemblée de la Santé.

Article 65

Sur requête du Conseil, chaque Etat Membre doit transmettre, dans la mesure du possible, toutes informations supplémentaires se rapportant à la santé.

CHAPITRE XV - CAPACITE JURIDIQUE, PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 66

L'Organisation jouira sur le territoire de chaque Etat Membre de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son

من اجراءات وما حققته من تقدم في تحسين صحة شعبها .

المادة ٦٢

تقدم كل دولة عضو سنويا تقريرا عما اتخذته من اجراءات فيما يتعلق بالتوصيات التي قدمتها اليها المنظمة ، وفيما يتعلق بالاتفاقيات والاتفاقات والأنظمة .

المادة ٦٣

تبادر كل دولة عضو باطلاع المنظمة بما ينشر فيها من قوانين وأنظمة وتقارير رسمية واحصائيات هامة تتصل بالصحة .

المادة ٦٤

تقدم كل دولة عضو تقارير احصائية وبائية على النحو الذي تقرره جمعية الصحة .

المادة ٦٥

ترسل كل دولة عضو - بناء على طلب المجلس - وبقدر الامكان عمليا ، أية معلومات اضافية تتعلق بالصحة .

الفصل الخامس عشر - الأهلية القانونية والامتيازات والحصانات

المادة ٦٦

تتمتع المنظمة في أراضي كل دولة عضو بالأهلية القانونية

but et exercer ses fonctions.

Article 67

a) L'Organisation jouira sur le territoire de chaque Etat Membre des privilèges et immunités nécessaires pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

b) Les représentants des Etats Membres, les personnes désignées pour faire partie du Conseil et le personnel technique et administratif de l'Organisation jouiront également des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions se rapportant à l'Organisation.

Article 68

Cette capacité juridique, ces privilèges et immunités seront déterminés dans un arrangement séparé, lequel devra être préparé par l'Organisation, en consultation avec le Secrétaire général des Nations Unies, et sera conclu entre les Etats Membres.

CHAPITRE XVI - RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Article 69

L'Organisation est rattachée aux Nations Unies comme une des institutions spécialisées prévues par l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Le ou les accords établissant les rapports de l'Organisation avec les Nations Unies doivent être approuvés à la majorité des deux tiers de l'Assemblée de la Santé.

اللازمة لتحقيق هدفها وممارسة وظائفها .

المادة ٦٧

(أ) تتمتع المنظمة في أراضي كل دولة عضو بالامتيازات والحصانات اللازمة لتحقيق هدفها وممارسة وظائفها ،

(ب) يتمتع كذلك ممثلو الدول الأعضاء ، والأشخاص المعيّنون للعمل في المجلس ، وموظفو المنظمة الفنيون والإداريون ، بالامتيازات والحصانات الضرورية لحرية ممارسة وظائفهم المتعلقة بالمنظمة .

المادة ٦٨

تحدد هذه الأهلية القانونية والامتيازات والحسابات في اتفاق مستقل تعده المنظمة ، بالتشاور مع الأمين العام للأمم المتحدة ، ويعقد بين الدول الأعضاء .

الفصل السادس عشر - العلاقات مع المنظمات الأخرى

المادة ٦٩

تقام علاقة بين المنظمة والأمم المتحدة بوصف المنظمة إحدى الوكالات المتخصصة المشار إليها في المادة ٥٧ من ميثاق الأمم المتحدة ، ويجب أن توافق جمعية الصحة بأغلبية ثلثي الأصوات على الاتفاق أو الاتفاقات التي تقام بمقتضاها العلاقة بين المنظمة والأمم المتحدة .

Article 70

L'Organisation doit établir des relations effectives et coopérer étroitement avec telles autres organisations inter-gouvernementales jugées souhaitables. Tout accord officiel conclu avec ces organisations doit être approuvé à la majorité des deux tiers de l'Assemblée de la Santé.

Article 71

L'Organisation peut, en ce qui concerne les questions de son ressort, prendre toutes dispositions convenables pour se concerter et coopérer avec des organisations internationales non gouvernementales et, avec l'approbation du gouvernement intéressé, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non gouvernementales.

Article 72

Sous réserve de l'approbation des deux tiers de l'Assemblée de la Santé, l'Organisation peut reprendre à d'autres organisations ou institutions internationales, dont les buts et les activités rentrent dans le domaine de la compétence de l'Organisation, telles fonctions, ressources et obligations dont ladite organisation serait chargée aux termes d'un accord international ou aux termes d'arrangements acceptables pour les deux parties et passés entre les autorités compétentes des organisations respectives.

CHAPITRE XVII - AMENDEMENTS

Article 73

Les textes des amendements proposés à cette Constitution seront communiqués par le Directeur général aux Etats Membres six mois au moins avant qu'ils ne soient examinés par l'Assemblée

المادة ٧٠

تقيم المنظمة علاقات فعالة ، وتتعاون تعاوناً وثيقاً مع ما يرغب فيه من المنظمات الدولية الحكومية الأخرى . وتُشترط موافقة جمعية الصحة بأغلبية ثلثي الأصوات على أي اتفاق رسمي يعقد مع أي من هذه المنظمات .

المادة ٧١

للمنظمة أن تتخذ ، في المسائل التي تدخل في اختصاصها ، الترتيبات المناسبة للتشاور والتعاون مع المنظمات الدولية غير الحكومية ، وبموافقة الحكومة المعنية ، مع المنظمات القومية الحكومية وغير الحكومية .

المادة ٧٢

يجوز للمنظمة ، بشرط موافقة جمعية الصحة بأغلبية ثلثي الأصوات ، أن تخلف أية منظمة أو وكالة دولية أخرى ، تدخل أغراضها وأنشطتها في مجال اختصاص المنظمة ، وذلك في الوظائف والموارد والالتزامات التي قد يعهد بها إلى المنظمة باتفاق دولي أو بترتيبات يقبلها الطرفان ، وتتم بين السلطات المختصة في المنظمات المعنية .

الفصل السابع عشر - التعديلات

المادة ٧٣

يبلغ المدير العام الدول الأعضاء بنصوص التعديلات المقترحة ادخالها على هذا الدستور قبل أن تبحثها جمعية الصحة بستة شهور

de la Santé. Les amendements entreront en vigueur à l'égard de tous les Etats Membres lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers de l'Assemblée de la Santé et acceptés par les deux tiers des Etats Membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

CHAPITRE XVIII - INTERPRETATION

Article 74

Les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe de cette Constitution sont considérés comme également authentiques.

Article 75

Toute question ou différend concernant l'interprétation ou l'application de cette Constitution, qu'il n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par l'Assemblée de la Santé, sera déféré par les parties à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 76

Sous le couvert de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies ou sous le couvert de l'autorisation résultant de tout accord entre l'Organisation et les Nations Unies, l'Organisation pourra demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique éventuelle du ressort de l'Organisation.

Article 77

Le Directeur général peut représenter devant la Cour l'Organisation dans toute procédure se rapportant à toute

sur
على الأقل . وتصبح التعديلات نافذة بالنسبة لجميع الدول الأعضاء
عندما تقرها جمعية الصحة بأغلبية ثلثي الأصوات ، ويقبلها ثلثا
الدول الأعضاء طبقا لقواعد الدستورية .

الفصل الثامن عشر - التفسير

المادة ٧٤

نصوص هذا الدستور بالأسبانية والانجليزية والروسية والصينية
والفرنسية تعتبر متساوية في الحجية .

المادة ٧٥

أي مسألة أو نزاع بشأن تفسير هذا الدستور أو تطبيقه لا تتم
تسويته بالمفاوضة أو بوساطة جمعية الصحة ، يحال الى محكمة العدل
الدولية ، طبقا لنظام المحكمة الأساسي ، مالم تتفق الأطراف المعنية
على طريقة أخرى للتسوية .

المادة ٧٦

للمنظمة أن تستفتي محكمة العدل الدولية في أية مسألة قانونية
تنشأ في نطاق اختصاص المنظمة ، وذلك بترخيص من الجمعية العامة
للأمم المتحدة أو بترخيص يستند الى أي اتفاق بين المنظمة والأمم
المتحدة .

المادة ٧٧

للمدير العام أن ينوب عن المنظمة في المثل أمام المحكمة بشأن

demande d'avis consultatif. Il devra prendre les dispositions nécessaires pour soumettre l'affaire à la Cour, y compris celles nécessaires à l'exposé des arguments se rapportant aux vues différentes exprimées sur la question.

CHAPITRE XIX - ENTREE EN VIGUEUR

Article 78

Sous réserve des dispositions du chapitre III, cette Constitution demeurera ouverte à signature ou à acceptation à tous les Etats.

Article 79

a) Les Etats pourront devenir parties à cette Constitution par :

- i) la signature, sans réserve d'approbation;
- ii) la signature sous réserve d'approbation, suivie de l'acceptation;
- iii) l'acceptation pure et simple.

b) L'acceptation deviendra effective par le dépôt d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 80

Cette Constitution entrera en vigueur lorsque vingt-six Etats Membres des Nations Unies en seront devenus parties,

أية إجراءات تترتب على طلب إصدار فتوى . ويتخذ المدير العام الترتيبات اللازمة لعرض القضية على المحكمة ، بما في ذلك الترتيبات الخاصة بعرض الحجج التي تستند إليها مختلف الآراء المتعلقة بالموضوع .

الفصل التاسع عشر - النفاذ

المادة ٧٨

مع مراعاة أحكام الفصل الثالث ، يظل توقيع هذا الدستور أو قبوله مفتوحا لجميع الدول .

المادة ٧٩

(أ) للدول أن تصبح أطرافاً في هذا الدستور :

(١) بالتوقيع دون تحفظ يتعلق بالموافقة ،

(٢) بالتوقيع المشروط بالموافقة ، على أن يتبعه القبول ،

(٣) بالقبول .

(ب) يتم القبول بإيداع وثيقة رسمية لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٨٠

يصبح هذا الدستور نافذاً حين يبلغ عدد أطرافه ستاً وعشرين

conformément aux dispositions de l'article 79.

Article 81

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général des Nations Unies enregistrera cette Constitution lorsqu'elle aura été signée sans réserve d'approbation par un Etat ou au moment du dépôt du premier instrument d'acceptation.

Article 82

Le Secrétaire général des Nations Unies informera les Etats parties à cette Constitution de la date de son entrée en vigueur. Il les informera également des dates auxquelles d'autres Etats deviendront parties à cette Constitution.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent la présente Constitution.

FAIT en la Ville de New York, ce vingt-deux juillet 1946, en un seul original établi en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte étant également authentique.

Les textes originaux seront déposés dans les archives des Nations Unies. Le Secrétaire général des Nations Unies délivrera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements représentés à la Conférence.

دولة من أعضاء الأمم المتحدة ، طبقاً لأحكام المادة ٧٩ .

المادة ٨١

وفقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بتسجيل هذا الدستور عندما توقعه دولة واحدة دون تحفظ يتعلق بالموافقة ، أو عندما تودع أول وثيقة من وثائق القبول .

المادة ٨٢

يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإعلام الدول الأطراف في هذا الدستور بالتاريخ الذي يصبح فيه نافذاً ، كما يُعلمها بالتواريخ التي تصبح فيها الدول الأخرى أطرافاً في هذا الدستور .

اثباتاً لما تقدم ، قام الممثلون الموقعون أدناه والمفوضون رسمياً لهذا الغرض بتوقيع هذا الدستور .

حُرر بمدينة نيويورك في هذا اليوم الثاني والعشرين من يوليو / تموز ١٩٤٦ ، في نسخة واحدة باللغات الأسبانية والانجليزية والروسية والصينية والفرنسية ، وتعتبر كل هذه النصوص متساوية في الحجية . وتودع النصوص الأصلية بمحفوظات الأمم المتحدة . ويرسل الأمين العام للأمم المتحدة نسخاً معتمدة منها لكل حكومة من الحكومات الممثلة في المؤتمر .

I hereby certify that the foregoing text is a true copie of the resolution adopted by the thirty-first World Health Assembly at its tenth plenary meeting on 18 May 1978, amending article 74 of the Constitution of the World Health Organization signed at New York on 22 July 1946, a duly authenticated copy of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

For the Secretary-General:

The Legal Counsel,

United Nations, New York,
21 November 1978

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme du texte de la résolution adoptée par la trente et unième Assemblée mondiale de la santé à sa dixième séance plénière le 18 mai 1978, amendant l'article 74 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé signée à New York le 22 juillet 1946, résolution dont une copie dûment authentifiée est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Pour le Secrétaire général :

Le Conseiller juridique,

Organisation des Nations Unies, New York,
le 21 novembre 1978

